



الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
المجلس التنفيذي - الدورة الثامنة والثمانون
روما، 13-14 سبتمبر/أيلول 2006

تقرير رئيس الصندوق وتوصيته إلى المجلس التنفيذي

بشأن

مساعدة مالية مقترح تقديمها

إلى

جمهورية فييت نام الاشتراكية

من أجل

برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق

في إقليمي هاتنه وترا فنه

للموافقة

مذكرة إلى السادة المدراء التنفيذيين

هذه الوثيقة معروضة على المجلس التنفيذي للموافقة.

وبغية الاستفادة على النحو الأمثل من الوقت المتاح لدورات المجلس التنفيذي، يرجى من السادة المدراء التوجه بأسئلتهم المتعلقة بالجوانب التقنية قبل انعقاد الدورة إلى:

Atsuko Toda

مدير البرنامج القطري

هاتف: +39-06-5459-2638

بريد إلكتروني: at.toda@ifad.org

أما بالنسبة للاستفسارات المتعلقة بإرسال وثائق هذه الدورة فيرجى توجيهها إلى:

Deirdre McGrenra

الموظفة المسؤولة عن شؤون الهيئات الرئاسية

هاتف: +39-06-5459-2374

بريد إلكتروني: d.mcgrenra@ifad.org

المحتويات

iii	معادلات العملة
iii	الموازن والمقاييس
iv	توصية بالموافقة
v	خريطة منطقة المشروع
vi	موجز التمويل
vii	موجز البرنامج
1	الجزء الأول - الاقتصاد والظروف القطاعية واستراتيجية الصندوق
1	ألف- الاقتصاد والقطاع الزراعي
2	باء- الدروس المستفادة من تجربة الصندوق السابقة
2	جيم- استراتيجية الصندوق للتعاون مع فييت نام
4	الجزء الثاني - البرنامج
4	ألف- منطقة البرنامج والفئة المستهدفة
5	باء- الأهداف والنطاق
5	جيم- عناصر البرنامج
9	دال- التكاليف والتمويل
12	هاء- التوريد والصرف والحسابات ومراجعة الحسابات
12	واو- التنظيم والإدارة
13	زاي- المبررات الاقتصادية
14	حاء- المخاطر
14	طاء- الأثر البيئي
14	ياء- السمات الابتكارية
15	الجزء الثالث - الوثائق القانونية والسند القانوني
15	الجزء الرابع - التوصية
	الملحق
17	موجز الضمانات التكميلية الهامة المدرجة في اتفاقية القرض المتفاوض بشأنها

الذبول

1	البيانات القطرية	-	الذبول الأول
2	التمويل السابق من الصندوق لفييت نام	-	الذبول الثاني
3	الإطار المنطقي	-	الذبول الثالث
11	ترتيبات التنفيذ والمسؤوليات	-	الذبول الرابع
13	الهيكل التنظيمي	-	الذبول الخامس
14	ترتيبات التوريد	-	الذبول السادس

معادلات العملة

دونغ فييت نامي	=	وحدة العملة
16 000 دونغ فييت نامي	=	1.00 دولار أمريكي
0.0625 دولار أمريكي	=	1 000 دونغ فييت نامي

الموازين والمقاييس

2.204 رطل	=	1 كيلو غرام
1 طن متري	=	1 000 كيلو غرام
0.62 ميل	=	1 كيلومتر
1.09 ياردة	=	1 متر
10 76 قدم مربع	=	1 متر مربع
0.405 هكتار	=	1 أكر
2.47 أكر	=	1 هكتار

حكومة جمهورية فييت نام الاشتراكية

السنة المالية

1 يناير/ كانون الثاني - 31 ديسمبر/ كانون الأول

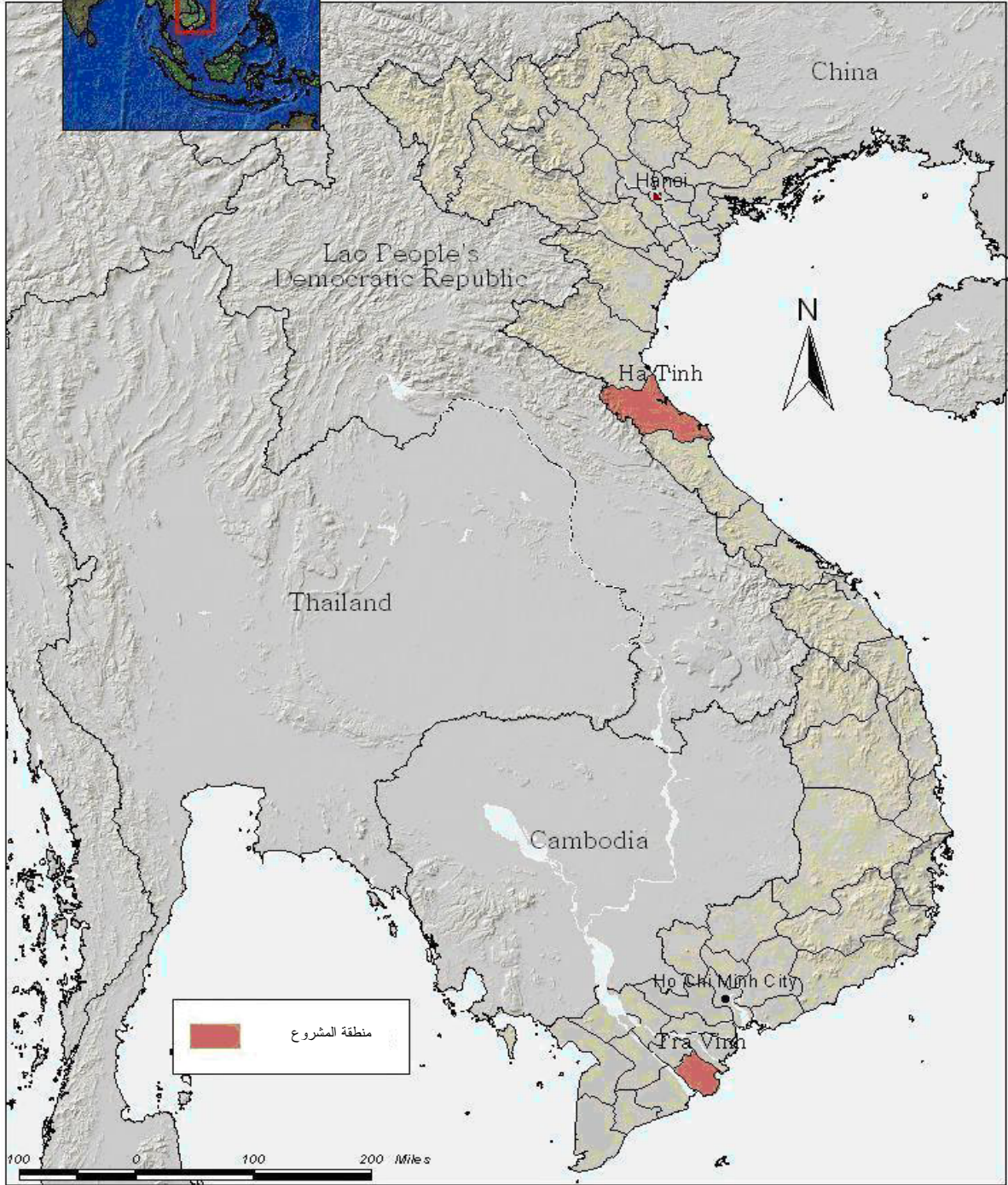
توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على التوصية الخاصة بالمساعدة المالية المقترحة لجمهورية فييت نام الاشتراكية من أجل برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق في إقليمها ها تته وترا فنه الواردة في الفقرة 44.

خريطة منطقة البرنامج



جمهورية فيت نام الاشتراكية
برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق في إقليمي هاتنه وترا فنه



المصدر: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

إن التصميمات المستخدمة وطريقة عرض المواد في هذه الخريطة لا تعني التعبير عن أي رأي كان من جانب الصندوق فيما يتعلق بترسيم الحدود أو الترخوم أو السلطات المختصة بها.



جمهورية فييت نام الاشتراكية
برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق
في إقليم ها تنه وترا فه
موجز التمويل

المؤسسة التي تعود إليها المبادرة:	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
الجهة المتلقية:	جمهورية فييت نام الاشتراكية
الوكالة المنفذة:	اللجنة الشعبية لإقليم ها تنه اللجنة الشعبية لإقليم ترا فه
التكلفة الكلية للبرنامج:	37.3 مليون دولار أمريكي
قيمة التمويل الذي يقدمه الصندوق:	قرض: 17.55 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (ما يعادل 26 مليون دولار أمريكي تقريبا) منحة: 270 000 وحدة حقوق سحب خاصة (ما يعادل 400 000 دولار أمريكي تقريبا)
شروط القرض الذي يقدمه الصندوق:	ويكون أجل القرض 40 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها عشر سنوات، ويتحمل رسم خدمة بواقع ثلاثة أرباع الواحد في المائة (0.75%) في السنة
الجهات المشاركة في التمويل:	- ألمانيا - إدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية - بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية
مقدار التمويل المشترك:	ألمانيا: 3.9 مليون دولار أمريكي ⁽¹⁾ إدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة: 600 000 دولار أمريكي بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية: 1.2 مليون دولار أمريكي (من خلال جعل السوق يعمل لمصلحة الفقراء - المرحلة الثانية)
شروط التمويل المشترك:	منح
مساهمة الجهة المتلقية:	4.1 مليون دولار أمريكي
مساهمة المستفيدين:	1.1 مليون دولار أمريكي
المؤسسة المكلفة بالتقدير:	الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
المؤسسة المتعاونة:	مكتب الأمم المتحدة لخدمات المشاريع

¹ ستمول ألمانيا من خلال الوكالة الإنمائية للتعاون التقني ما يعادل 2.6 مليون دولار أمريكي من تكاليف التدريب وحلقات العمل الخاصة بالمساعدة التقنية خلال السنوات الثلاث الأولى من البرنامج. ويتوقع لألمانيا أن تستمر بالتمويل للسنتين التاليتين لهذه الفترة. إلا أنه ولكي لا يتم استباق الاتفاقية المحتملة مع حكومة فييت نام لفترة التمويل اللاحقة، ستدرج هذه التكاليف في الجدول 2 تحت بند "جهات التمويل الثنائية".

موجز البرنامج

من هم المستفيدون؟ سيفيد برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق فائدة مباشرة الأسر الريفية الفقيرة في 50 كميونة فقيرة في إقليم ها تته و30 كميونة فقيرة في إقليم ترا فنه. وسيساعد البرنامج، بتركيزه على الاستثمار لإيجاد وظائف وتحسين إمكانيات الوصول إلى السوق، على رفع مستوى الدخل الريفي للمجموعات التالية: (i) الفقراء الذين ما زالوا يمارسون الزراعة؛ (ii) الفقراء الذين يقيمون مشاريع صغرى لهم أو لأسرهم في المناطق الريفية؛ (iii) الفقراء الذين يجدون وظائف دائمة ويصبحون موظفين؛ (iv) رجال الأعمال المحليون الذين يستثمرون في مشاريع صغيرة ومتوسطة الحجم تخلق وظائف لغيرهم. وسوف يستهدف برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق الأسر الأشد فقراً والأشد ضعفاً، التي يكون بعض أفرادها عاطلين عن العمل ولديها حيازات أرض مساحتها دون المساحة الاقتصادية؛ والنساء والأسر التي تعولها نساء؛ والشباب الذين يفتقرون إلى العمالة التامة؛ والأقليات العرقية، لا سيما الخمير في إقليم ترا فنه.

لماذا هم فقراء؟ كشف تحليل الأراضي واليد العاملة والمالية وأسواق السلع والخدمات في عينات من الكميونات عن وجود الخصائص العامة التالية: (i) قلة الأراضي، ووجود قطع أرض دون المساحة الاقتصادية، وأشخاص لا أرض لهم، وسندات حيازة غير ثابتة، وتخصيص غير كامل للأراضي، وعدم شفافية في معاملات الأراضي؛ (ii) أسواق عمل تتميز بعمال فائضين عن الحاجة، وعمالة ناقصة في المناطق الريفية، وعدم كفاية المهارات لدى الأسر الفقيرة، وعدم توافق المهارات مع فرص العمل، وقلة المعلومات المتوفرة عن الوظائف؛ (iii) أسواق مالية تتميز بصغر مبالغ القروض وقصر مدتها، وتقصير المبالغ المتاحة لتقديم قروض إلى المشاريع عن تلبية الطلب عليها؛ (iv) في سوق السلع، محدودية التحضير، ورداءة تجهيز المحاصيل بعد الحصاد، وتدني جودة المحصول، واستبعاد الفقراء من سلسلة القيم؛ (v) رداءة الطرق الموصلة إلى القرى وفيما بين الكميونات، ورداءة حالة شبكة الكهرباء، ورداءة أحوال نظم الري، ومحدودية فعالية خدمات الإرشاد الزراعي.

كيف يفيد البرنامج الفئات المستهدفة؟ الغاية هي المساهمة في تحسين دخل الفقراء في إقليمي ها تته وترا فنه تحسيناً مستداماً، بتسهيل وصولهم إلى الأسواق ومشاركتهم فيها، وتكون له أهمية لمناطق أخرى من فييت نام. وفيما يلي اتجاهات البرنامج: (i) تحسين الأسواق وآليات السوق الرئيسية، وعمليات التجهيز وإقامة الصلات - إما المباشرة أو غير المباشرة - مع الفقراء؛ (ii) إيجاد وظائف خارج المزرعة وتحسين الدخول الزراعية؛ (iii) ربط المبادرات القائمة على أساس السوق مع أولويات الكميونات الفقيرة في بيئة سوقية أفضل عملاً.

كيف سيشارك المستفيدون في البرنامج؟ ستكون الكميونات المختارة من بين الكميونات التي توجد فيها أعلى معدلات الفقر، والتي لم تحصل من قبل على دعم من الجهات المانحة، أو كان ما حصلت عليه ضئيلاً لا يُذكر. وستكون نقطة بداية أنشطة برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق عملية تخطيط تشاركية تشمل تقييماً تشاركياً للأسواق يُجرى في كل كميونة، ويبيّن احتياجات الفئات المختلفة من المجتمع وتطلعاتها وأولوياتها لاستثمارات البرنامج في مجتمعها. وسيضمن البرنامج أن لدى الفقراء القدرة التامة على الوصول إلى الفرص، بما في ذلك التدريب على الوظائف/المهارات، وخدمات تطوير المحال التجارية، والائتمان ومبادرات البرنامج الأخرى. وسيتم تنفيذه بطريقة لا مركزية إلى حد كبير، وبطريقة تشاركية تؤكد الشفافية والمساءلة. وسوف يُشرك البرنامج ممثلين عن مختلف الفئات المستهدفة في رصد البرنامج وآليات المعلومات المرتدة من الميدان والتقييم التشاركي.

**تقرير رئيس الصندوق وتوصيته إلى المجلس التنفيذي
بشأن مساعدة مالية مقترح تقديمها إلى
جمهورية فييت نام الاشتراكية
من أجل
برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق
في إقليم ها تنه وترا فنه**

أعرض هذا التقرير والتوصية التالية له بشأن مساعدة مالية مقترح تقديمها إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية تحتوي على قرض بما قيمته 17.55 مليون وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 26 مليون دولار أمريكي تقريباً) بشروط تيسيرية للغاية، ومنحة بما قيمتها 270 000 وحدة حقوق سحب خاصة (بما يعادل 400 000 دولار أمريكي تقريباً) لمساعدة تمويل برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق في إقليم ها تنه وترا فنه. ويكون أجل القرض 40 سنة، بما في ذلك فترة سماح مدتها عشر سنوات، ويتحمل رسم خدمة بواقع ثلاث أرباع الواحد في المائة (0.75%) في السنة. ويتولى برنامج الأمم المتحدة لخدمات المشاريع إدارة القرض باعتباره المؤسسة المتعاونة مع الصندوق.

الجزء الأول - الاقتصاد والظروف القطاعية واستراتيجية الصندوق¹

ألف - الاقتصاد والقطاع الزراعي

1 - كان متوسط النمو الحقيقي في مجموع الناتج المحلي الإجمالي في فييت نام 7.2% في الفترة الممتدة من سنة 2000 إلى نهاية سنة 2004. وكانت القوة الدافعة للاقتصاد هي الصناعة، التي بلغ متوسط النمو فيها 10.1%، مقارنةً بـ 6.4% للخدمات، و3.8% للزراعة في الفترة نفسها. وتقلصت حصة الزراعة (بما في ذلك الغابات ومصائد الأسماك) من الناتج المحلي الإجمالي للبلد بأسره من 24.5% في سنة 2000 إلى 21.7% في سنة 2004. وما زالت الزراعة، على الرغم من تقلصها المُطرد، هي القطاع المسيطر، إذ يعمل فيها 55% من القوة العاملة، وتساهم بأكثر من 25% من قيمة الصادرات. ونظراً إلى النسبة الكبيرة للسكان الذين يعتمدون على الزراعة، بالاقتران مع محدودية المساحة القابلة للزراعة، فإن متوسط مساحة قطعة الأرض المملوكة للأسرة واحدة من أصغر مساحات هذه القطع في العالم. في سنة 2005 أنتجت المشاريع الخاصة والفردية نحو 40% من الناتج المحلي الإجمالي للبلد في الزراعة، والحراجة، ومصائد الأسماك، والصناعات الصغيرة، والتجارة، والخدمات. وتبيّن من الدراسة الاستقصائية لمستويات معيشة الأسر في فييت نام، التي أجريت في سنة 2002، أن عدد الأشخاص الذين يعيشون تحت خط مستوى الفقر هبط من 58% في سنة 1993 إلى 37% في سنة 1998 و29% في سنة 2002، وأن التقدم ما زال مستمراً (وفي الآونة

¹ لمزيد من المعلومات انظر الذيل الأول.

الأخيرة في سنة 2005، وضعت وزارة العمل والمعوقين والشؤون الاجتماعية خطاً جديداً لمستوى الفقر، غير أن الأرقام المذكورة في الدراسة هي الأرقام التي كانت مسجلة من قبل).

2 - في إقليم هايتي، كان أكثر من 50% من الناتج المحلي الإجمالي للإقليم مستمدًا من الزراعة (بما فيها الغابات ومصائد الأسماك). وإن صغر مساحة قطعة الأرض المملوكة للأسرة، في حالة كثير من الأسر، لا يسمح بتوليد فائض في الإنتاج، ومن هنا كانت الزراعة تكفي لتوفير عيش الكفاف فقط. ومع أن الأرز والبقول السوداني هما المحصولان المسيطران في الإقليم، لا سيما في السهول، أخذ الناس يعتمدون أشكالاً من الإنتاج أعلى قيمة، كزراعة أشجار الفاكهة، وكذلك تربية الماشية. ويركز المزارعون في الأراضي المرتفعة على زراعة الذرة والفاكهة وتربية الماشية. وفي الحزام الساحلي يحتفظ صيد الأسماك بأهميته وإن كان عدد متزايد من الأسر يجمع بين الصيد والزراعة. ومع أن إقليم تراينه ما زال واحداً من أفقر أقاليم دلتا نهر ميكونغ، ارتفع متوسط الناتج المحلي الإجمالي للإقليم بنسبة 12% في السنوات الخمس الماضية، وكانت نسبة نمو الزراعة 4%؛ ومصائد الأسماك 21%، والصناعة 16%، والبناء 31%؛ والخدمات 16%. والزراعة هي القطاع المسيطر، إذ تنتج 56% من الناتج المحلي الإجمالي للإقليم. والأرز هو المحصول المسيطر، لكن حدث تحرك نحو التنوع وتكثيف الزراعة باعتماد محاصيل أعلى قيمة مثل الخضار والمحاصيل الصناعية.

باء- الدروس المستفادة من تجربة الصندوق السابقة

3 - يوجد عدد من الدروس المستفادة من مشروعات الصندوق السابقة، يمكن بوجه خاص تطبيقها على تصميم برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق. ومن بين الدروس المستفادة في تصميم البرنامج ما يلي: (i) الربط القوي بين عناصر البرنامج؛ (ii) المرونة أثناء التنفيذ استجابةً للتغيرات في بيئة العمليات؛ (iii) بساطة التصميم بتقليل عدد العناصر والأنشطة. ومن المهم في المجتمعات المحلية إشراك سلسلة من أصحاب المصالح أوسع نطاقاً، لأن الأسر التي هي أحسن حالاً بقليل غالباً ما تكون لديها مهارات وصلات بالسوق، وتكون في مركز يمكنها من المجازفة واتخاذ مبادرات جديدة. وإن الالتزام الإقليمي على جانب كبير من الأهمية لإيجاد بيئة تمكن - قانوناً ومؤسسياً - من تطبيق اللامركزية، وهذا يمكن الكميونات من أن تصبح مالكة للاستثمارات وتولي المسؤولية المالية عن المشاريع اللامركزية وإدارتها. ومن شأن التنسيق الفعال مع برامج الحكومة وعمليات التخطيط الجارية (مثل التخطيط والميزانية على مستوى الكميونة)، ومشاريع الجهات المانحة الأخرى، أن يزيد أثر الأنشطة الجاري تنفيذها.

جيم- استراتيجية الصندوق للتعاون مع فييت نام

4 - سياسة فييت نام لاستقصاء الفقر: تهدف خطة التنمية الاجتماعية-الاقتصادية للفترة 2006-2010 إلى تقليل نسبة الفقراء، الذين يعيشون دون خط مستوى الفقر إلى ما يتراوح بين 15 و16% حتى سنة 2010. وتشتمل الخطة، في الجزء المتعلق باستراتيجية التنمية الريفية، على ثلاثة أعمدة هي: (i) إيجاد فرص عمل خارج المزرعة وغير متصلة بها بواسطة تعجيل الإصلاحات الموجهة نحو السوق، وذلك بتنوع صناعتي الزراعة والتحصير، وتهذيب نظم السوق، وإعطاء المزارعين وفقراء الريف إمكانيات أفضل للوصول إلى هذه الأسواق بواسطة خدمات التسهيل وكذلك أدوات إدارة المخاطر؛ (ii) إدامة الموارد الطبيعية وإدارتها على نحو يضمن أمن أسباب المعيشة، واللامركزية وبناء القدرات

على مستوى القواعد الشعبية، وحماية البيئة بواسطة تعزيز أسباب المعيشة المستدامة؛ (iii) تعميم الحد من الفقر بواسطة الشمول والتمكين، مع التركيز على تنمية المنظمات القائمة على المجتمع الريفي ومقدمي الخدمات من القطاع الخاص، على حد سواء. وتستخدم سلسلة واسعة من البرامج الوطنية الهادفة إلى الحد من الفقر لمساعدة الفقراء والفئات الضعيفة الأخرى بواسطة الاستثمارات المباشرة، ونقل التكنولوجيا، والائتمان، والتدريب المهني، والبنية التحتية.

5 - أنشطة استئصال الفقر التي تقوم بها جهات مانحة أخرى: تم تصميم برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق بالتشاور مع مشروعات مؤسسات المساعدة الإنمائية الرسمية العاملة في إقليم هايتي وإقليم تراينه. وفيما يلي أنشطة البرنامج ذات الصلة في إقليم هايتي: (i) مشروع البنى التحتية الريفية القائم على المجتمع المحلي، الذي يستخدم نهجاً تشاركياً للمساعدة على تنمية قدرات الكُميونات على التخطيط، ويستثمر في البنية التحتية الريفية على نطاق صغير، ويدعم إدرار الدخل بواسطة العمالة المحلية (البنك الدولي)؛ (ii) مشروع تنمية البنى التحتية الصغيرة للمناطق الريفية الفقيرة، الذي يمول الطرق الريفية وشبكات الري والمحطات الصغيرة لتحويل الطاقة الكهربائية (بنك اليابان للتعاون الدولي)؛ (iii) برنامج تنمية الأعمال التجارية الحرة للنساء في المنطقة الوسطى من فييت نام، الذي يقوم بعمليات تدريب للمشاريع التي تديرها نساء (منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية)؛ (iv) التدريب المهني الذي يركز على مركز التدريب التقني في هايتي ويشمل مناهج تنمية وتدريب (الوكالة الألمانية للتعاون التقني)؛ (v) مشروع الحد من الفقر المتعدد الأغراض لتنمية البنية التحتية الريفية (منظمة البلدان المصدرة للنفط). ومن بين مبادرات الجهات المانحة الأخرى ذات الصلة مشروع التنمية الريفية المتكاملة (الوكالة الكندية للتنمية الدولية)، وتنمية قرية المهارات الحرفية (بنك اليابان للتعاون الدولي)، ومن المقرر أن يبدأ المشروعان كلاهما في سنة 2007.

6 - في إقليم تراينه، تشمل مبادرات الجهات المانحة الأخرى ما يلي: (i) مشروع تحسين أسباب المعيشة، الذي يركز على بناء القدرات/التدريب، وإدرار الدخل والتنمية الاقتصادية الريفية، والإرشاد الزراعي والتكنولوجيا الزراعية، والبنى التحتية الريفية الصغيرة (الوكالة الكندية للتنمية الدولية)؛ (ii) مشروع تعزيز قدرات الحكم المحلي على تخطيط الموارد الطبيعية ووضع ميزانياتها وإدارتها، الذي يقوم بتنفيذ أنشطة رائدة لتحسين القدرة المحلية على التخطيط التشاركي لتنمية الموارد الطبيعية ووضع ميزانياتها وإدارتها (برنامج الأمم المتحدة الإنمائي)؛ (iii) مشروع مقاطعة كاوانغ، الذي يركز - على وجه الخصوص - على التعليم ومكافحة الأمية في جالية الخمير، وتطوير قدرات الموظفين المحليين، والمنظمات الجماهيرية والمزارعين، والعمل في مجال الموارد/القضايا المتصلة بالأرض، والتدخلات في مجال فيروس نقص المناعة البشرية المكتسب/الإيدز، ومكافحة الاتجار بالنساء والأطفال (منظمة أكشن أيد)؛ (iv) دعم الإنتاج والخدمات السوقية، الذي يشجع خدمات الإرشاد للقواعد الشعبية تلبيةً لحاجة الفقراء (منظمة أوكسفام).

7 - استراتيجية الصندوق في فييت نام: عرّفت وثيقة الفرص الاستراتيجية القطرية التي وضعها الصندوق لفيت نام (أبريل/نيسان 2003) استراتيجيتها المحورية بأنها تنمية وتجربة النهج الابتكارية للحد من الفقر التي يمكن رفع مستواها من قبل الحكومة و/أو وكالات المساعدة الإنمائية الرسمية في إطار الاستراتيجية الشاملة للحد من الفقر وللنمو. واعتمدت حافظة الصندوق من المشروعات/البرامج تركيزاً إقليمياً على أفقر أقاليم البلد، مع التوجّه نحو المرتفعات الشمالية والمنطقة الشمالية/الوسطى. وتصنف هذه المشروعات بأنها مشروعات تنمية قائمة على المنطقة المحلية بدفع

من المجتمع المحلي، وتهدف إلى تحسين الحالة الاجتماعية-الاقتصادية للأسر الريفية الفقيرة، وتركز على النساء والأقليات العرقية. وفي سياق التشريع الحكومي لـ "إشاعة الديمقراطية على مستوى القواعد الشعبية"، تشمل الابتكارات تطبيق اللامركزية على ملكية أنشطة البنى التحتية الصغيرة الحجم وأنشطة البرنامج الأخرى وتخطيطها وتمويلها وإدارتها الفعلية على مستوى الكميونة والقرية. وبالنظر إلى هيكل الاقتصاد الآخذ في التغيير، يتحرك البرنامج القطري للصندوق نحو استراتيجيةٍ للحد من الفقر الريفي بتشجيع المشاريع، وإيجاد الوظائف وتعزيز المهارات، وإقامة صلات بين القطاعين الخاص والعام، والتكامل بين الزراعة واقتصاد السوق.

8 - **الأساس المنطقي للبرنامج:** الأساس المنطقي الإجمالي للبرنامج هو تمكين فقراء الريف من المشاركة في تطوير اقتصاد السوق بصورة أكثر فعالية. وقد أكدت العمليات التشاورية على مستوى الكميونة والمقاطعة والإقليم أهمية تحسين إمكانيات الحصول على الخدمات والتمويل؛ وزيادة القدرة على التفاعل مع السوق وتحقيق مردودات أفضل للإنتاج؛ وفي حالة الأسر التي تقل مساحة أراضيها عن المساحة الاقتصادية - زيادة الفرص أمامها وتوفير عمالة ثابتة لها وبأجر أعلى. ويتفق البرنامج مع السياسات الراهنة للحكومة واستراتيجيتها لتشجيع تنمية الأسواق والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم، وتمكين الفقراء والفئات الضعيفة الأخرى من المشاركة في مبادرات تنمية الأسواق والاستفادة منها.

الجزء الثاني - البرنامج

ألف - منطقة البرنامج والفئة المستهدفة

9 - **منطقة البرنامج:** اختيرت سبع مقاطعات في كل إقليم يوجد فيها 50 كميونة في إقليم هايتي و30 كميونة في إقليم تراينه. ومع أن البرنامج يركز على إقليمين اثنين، فإن ولايته أوسع من ذلك كثيراً. فالبرنامج يتيح فرصة لإدخال أنشطة ذات أهمية لمجموعات أوسع نطاقاً على مستوى البلد بأسره وفي أقاليم أخرى، وتطوير هذه الأنشطة وتهذيبها. كلا الإقليمين فقير ويقطنه كثير من فقراء الريف. ففي هايتي تبلغ نسبة الفقراء 39% وفي 23% من الكميونات تصل نسبة الفقراء إلى أكثر من 50%² ويصنّف نحو 40% من السكان بأنهم فقراء. وفي إقليم تراينه تصنف 33% من الأسر بأنها أسر فقيرة. ويشكّل من لا أرض لهم في الإقليمين مشكلة خطيرة. وقد كشف تحليل الأراضي واليد العاملة والمالية وأسواق السلع والخدمات في عيّناتٍ من الكميونات عن وجود الخاصيات العامة التالية: (i) قلة الأراضي، ووجود قطع أرض دون المساحة الاقتصادية، وأشخاص لا أرض لهم، وسندات حيازة غير ثابتة، وتخصيص غير كامل للأراضي، وعدم شفافية في معاملات الأراضي؛ (ii) أسواق عمل تتميز بعمّال فائضين عن الحاجة، وعمالة ناقصة في المناطق الريفية، وعدم كفاية المهارات لدى الأسر الفقيرة وعدم توافق المهارات مع فرص العمل، وقلة المعلومات المتوفرة عن الوظائف؛ (iii) أسواق مالية تتميز بصغر مبالغ القروض وقصر مدتها، وتقصير المبالغ المتاحة لتقديم قروض إلى المشاريع عن تلبية الطلب عليها؛ (iv) في سوق السلع، محدودية التحضير، ورداءة مناولة المحاصيل بعد الحصاد، وتدني جودة المحصول، واستبعاد الفقراء من سلسلة القيم؛ (v) رداءة الطرق الموصلة إلى القرى وفيما بين الكميونات، ورداءة حالة شبكة الكهرباء، ورداءة أحوال نظم الري، ومحدودية فعالة خدمات الإرشاد الزراعي.

² نسبة الأسر التي يبلغ فيها مستوى الفقر أعلى من المستوى الذي وضعته وزارة العمل والمعوقين والشؤون الاجتماعية.

10 - **الفئة المستهدفة:** إن من المرجح أن يساعد البرنامج، بتركيزه على الاستثمار لإيجاد وظائف وتحسين إمكانيات الوصول إلى الأسواق، على رفع مستوى الدخل الريفي للفئات التالية: (i) الفقراء الذين ما زالوا يمارسون الزراعة؛ (ii) الفقراء الذين يقيمون مشاريع صغيرة لهم أو لأسرهم في المناطق الريفية؛ (iii) الفقراء الذين يجدون وظائف دائمة ويصبحون موظفين؛ (iv) أصحاب المؤسسات التجارية المحليون الذين يستثمرون في مشاريع صغيرة ومتوسطة الحجم تخلق وظائف لغيرهم. وسوف يستهدف برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق الأسر الأشد فقراً والأشد ضعفاً التي يكون بعض أفرادها عاطلين عن العمل ولديها حيازات أصغر مساحة من المساحة الاقتصادية؛ والنساء والأسر التي تعولها نساء؛ والشباب الذي يفتقرون إلى العمالة التامة؛ والأقليات العرقية، لا سيما الخمير في إقليم ترا فينه. وستكون نقطة البداية عملية تخطيط تشاركية تشمل تقييماً تشاركياً للأسواق يُجرى في كل كميونة، ويبيّن احتياجات الفئات المختلفة من المجتمع وتطلعاتها وأولوياتها لاستثمارات البرنامج في مجتمعها.

باء- الأهداف والنطاق

11 - غاية البرنامج هي المساهمة في تحسين دخول الفقراء في المناطق الريفية من فييت نام تحسيناً مستداماً. والقصد من وراء ذلك هو تسهيل وصول فقراء الريف إلى الأسواق في إقليمي ها تته وترا فينه، والمشاركة فيها، مع كون ذلك ذا أهمية لمناطق أخرى في فييت نام. وتشمل اتجاهات البرنامج: (i) تحسين الأسواق وآليات السوق الرئيسية، والتحصير وإقامة صلات - إما مباشرة أو غير مباشرة مع الفقراء؛ (ii) إيجاد وظائف خارج المزرعة وتحسين الدخل الزراعية؛ (iii) ربط المبادرات المرتبطة بالأسواق مع احتياجات الكميونات الفقيرة وأولوياتها في بيئة سوقية أفضل عملاً. والنطاق المباشر للبرنامج هو المقاطعات السبع المختارة في كل من الإقليمين، مع التركيز على 50 كميونة في إقليم ها تته و30 كميونة في إقليم ترا فينه، (عدد الكميونات في ترا فينه أقل لأن متوسط عدد سكان الكميونة هنا ضعف عدد سكان الكميونة في ها تته). وعلى مستوى عرض قاعدة، سيولد برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق دروساً وخبرة عامة تكون أساساً لتكرار النهج والمبادرات الناجحة الموجهة نحو السوق.

جيم- عناصر البرنامج

دعم الفرص السوقية للكميونات

12 - يسعى هذا العنصر إلى تحسين أسباب معيشة الفقراء بضمان تفاعل الفقراء ومشاركتهم مشاركة أكثر فعالية في الأسواق. وهو العنصر المركزي للبرنامج ويعمل كمحور لتدخلات البرنامج الأخرى.

13 - **تطوير القدرات والمعرفة بالسوق:** يضم هذا العنصر الفرعي ثلاثة أنشطة، هي: (i) معلومات دراسات/تحليلات الأسواق (ii) بناء القدرات الذي يركّز على السوق؛ (iii) إيجاد المعرفة. سيُجمَع النشاط الأول قاعدة معارف عن الأسواق لكل كميونة، ويركز على ما يمكن أن تُورّده الكميونة إلى السوق (سلع، مواد أصلية، منتجات شبه محضرة، يد عاملة، إلخ.) وإجراء تقييم لسلاسل القيم، وسوق العمل، والخدمات المالية، وغير ذلك من المعلومات المتصلة بالسوق. وسيجمع النشاط بين وضع خرائط بالفقر/الخصائص الاجتماعية للكميونة ودينامياتها بصورة تشاركية. وينطوي النشاط الثاني على بناء القدرات الذي يركّز على السوق وعلى تدريب قادة الكميونات والقرى على كيفية عمل الأسواق، ودور الفقراء في الأسواق، وكيفية القيام بتخطيط مستند إلى الأسواق. وينطوي النشاط الثالث، إيجاد المعرفة، على العمل مع

الأسر على ضمان وجود فهم سليم للفرص المتاحة لها وكيف يمكن لبرنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق أن يسهّل إمكانيات وصولها إلى مختلف الأسواق وإلى الموارد المتاحة بواسطة البرنامج.

14 - **تخطيط الفرص السوقية للكميونات:** ينطوي هذا العنصر الفرعي على سلسلة من العمليات التشاركية لمعرفة احتياجات المجموعة الرئيسية التي يستهدفها الصندوق وأولويات هذه المجموعة - الأسر التي تقع تحت خط مستوى الفقر، والنساء، والشباب، والأقليات العرقية - لكي تشارك بفعالية في عملية التخطيط واتخاذ القرارات. وستشمل خطة الفرص السوقية للكميونات اقتراح الكمينة تخصيص أموال الاستثمار المتاحة بموجب ميزانية الفرص السوقية للكميونات، وتقييم الطلب على الدعم والخدمات من مبادرات أخرى للبرنامج، بما في ذلك التدريب على المهارات/الوظائف ودعم تنمية المحال التجارية في بدء دعم/توسيع المشاريع الصغرى/الأسرية، وتمويل اعتماد البرنامج، والصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية؛ وكذلك من أشكال الدعم الأخرى الآتية من خارج البرنامج.

15 - **ميزانية الفرص السوقية للكميونات:** سيكون هذا العنصر الفرعي صندوقاً مصدره منحة، متاحاً للكميونات، تملكه وتديره الكمينة نفسها. ويتقرر استخدامه وتطبيقه باقتراحات تقدم في عنصر تخطيط الفرص السوقية للكميونات. يتفاوت حجم الصندوق بحسب عدد سكان الكمينة؛ وسيكون متوسط المبلغ المتاح 160 000 دولار أمريكي للكمينة، يُصرف على مدى ثلاث سنوات. ومن المتصور أن يُتاح التمويل من ميزانية الفرص السوقية للكميونات لثلاثة أنواع رئيسية من الاستثمارات داخل الكمينة، هي: (i) البنية التحتية الاقتصادية؛ (ii) التدريب وبناء القدرات والمشورة الموجهة نحو السوق؛ (iii) تمويل المجموعات النسائية للدخار والائتمان.

تيسير الوظائف/المشاريع التجارية وتنمية الأسواق

16 - يسعى هذا العنصر إلى تيسير زيادة إمكانيات حصول فقراء الريف على وظائف بواسطة ربط الباحثين عن وظائف من سكان الكمينات المشمولة بالبرنامج بالوظائف، وزيادة القيمة المضافة إلى إنتاجهم بواسطة التدريب على المهارات ذات الصلة وتشجيع إقامة مشاريع صغيرة/أسرية ومشاريع صغيرة ومتوسطة الحجم.

17 - **الربط بين الوظائف وتحسين المهارات:** يضم هذا العنصر الفرعي ثلاثة مكونات: (i) أنشطة تمهيدية؛ (ii) تدريباً بإدارة مركز التدريب المهني؛ (iii) تدريباً على أساس المشروع. وينبغي أن تخلق الأنشطة التمهيدية في كل كمينة مشمولة بالبرنامج وعياً بالتدريب على المهارات وفرص الوظائف المتاحة بواسطة البرنامج، وستُدعم في "تطوير القدرات ومعرفة الأسواق" التي هي جزء من عنصر دعم الفرص السوقية للكميونات. وسيستدعي ذلك تقديراً للحاجة إلى اليد العاملة/الطلب عليها، وتطوير دورات تدريب على المهارات (دورات قصيرة، تصل إلى ثلاثة أشهر) وتدريب على نشر المعلومات يُصمّم بحيث يمكن وصول الفقراء والخمير إليه، وتدريب المدربين من مراكز التدريب المهني على المشاركة على أيدي أخصائيي تدريب وطنيين يستأجرهم البرنامج. وسيقدّم التدريب الذي تديره مراكز التدريب المهني إلى الفقراء الباحثين عن وظائف من أبناء الكمينات المشمولة بالبرنامج، بشرط أن يكون ما لا يقل عن 90% من المشاركين من أبناء الأسر الفقيرة، وأن يكون 50% منهم نساء، مع وجود تمثيل نسبي لأبناء جالية الخمير في الدورات. وسيقدم تدريب في المشاريع بناء على شرط إضافي مسبق، وهو أن توفر المشاريع وظائف للمتدربين الناجحين.

18 - تنمية الأسواق ودعم المؤسسات التجارية: يتضمن هذا العنصر الفرعي ثلاثة عناصر: (i) تحليل الأسواق وقاعدة المعرفة بها؛ (ii) دعم المؤسسات التجارية والصلة بالأسواق؛ (iii) دعم البيئة السوقية. يستدعي تحليل الأسواق وتنمية قاعدة المعرفة دراسات في الميزات المقارنة للسلع، وتقديرات للبيئة التجارية، وتحليلات للاستثمار في سلسلة القيم للسلع التي توجد فيها إمكانية لاستثمارات مربحة ومفيدة للفقراء تقوم بها الأسر والمشاريع في الكميونات المشمولة بالبرنامج. ومن شأن دعم المؤسسات التجارية والصلات بالأسواق أن يسهل تقديم خدمات تنمية المؤسسات التجارية إلى المشاريع الصغرى القائمة على الأسرة في الكميونات المشمولة بالبرنامج والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم المتصلة بالكميونات المشمولة بالبرنامج، إما بواسطة التجارة أو بواسطة إيجاد وظائف متاحة لسكان الكميونات. وسيقدم المشورة المتعلقة بخدمات تنمية المؤسسات التجارية موظفو البرنامج بصورة مباشرة أو أشخاص يتعاقد معهم المشروع المعني ويمولون من صندوق دعم المؤسسات التجارية والصلات مع الأسواق، التابع لهذا العنصر. وسيكون من محاور التركيز الرئيسية للدعم مساعدة المشاريع على وضع خطط أعمال تجارية لتيسير إمكانيات الوصول إلى التمويل، بما في ذلك التمويل المتاح من اعتماد البرنامج وصندوق رأس مال المشاريع. ويضم دعم البيئة السوقية تعزيز قدرات موردي خدمات تنمية المؤسسات التجارية المنتمين إلى القطاع الخاص، ودعم تشكيل مجلس إقليمي لإسداء المشورة التجارية وتشغيله، وتنظيم معارض تجارية واستثمارية إقليمية، ووضع دليل للتجارة والاستثمار.

تمويل المشاريع التجارية

19 - هدف هذا العنصر هو تحسين مدى توفر الأموال لتكون مكافئة لاحتياجات المشاريع التجارية الصغرى/الأسرية والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم التي تفيد فقراء الريف بفتح اعتماد لدى وسيط مالي قائم وتجربة أداة مالية جديدة للمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم، وهي رأس مال المشاريع.

20 - فتح اعتماد للمشاريع التجارية الصغرى/الأسرية والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم: سينفذ الاعتماد بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية، ويكون مكملاً/إضافياً للتمويل المتاح حالياً من بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية في الإقليم، ليستخدم حصراً في تمويل المشاريع التي يقرها البرنامج. وسينصب التركيز على المشاريع الصغرى/الأسرية، التي تملكها أسر/أفراد من الكميونات و/أو تعمل في الكميونات المشمولة بالبرنامج، والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم التي توفر وظائف للفقراء، وبذلك تزيد دخلهم. ويشمل هذا العنصر الفرعي دعماً لتدريب الموظفين الميدانيين لبنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية لتمكينهم من إدارة حافظات القروض وتيسير تنفيذ الاعتماد الذي يفتحه البرنامج - لا سيما ذلك الجزء الذي يستهدف المشاريع الصغرى/الأسرية.

21 - الصندوق الرائد لرأسمال المشاريع التجارية: سينفذ الصندوق الرائد لرأسمال المشاريع التجارية بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية. وستتراوح الاستثمارات المحتملة في الأسهم بين 20 000 دولار أمريكي و200 000 دولار أمريكي، وسوف تُستخدم لإنشاء مشاركة ذات أقلية في الأسهم (تصويت أسهمي بنسبة 49%) في المشروع التجاري المعني: وبذلك يقدم المشروع التجاري المستفيد حصة من رأس المال الأسهمي لا تقل نسبتها عن 51 في المائة. ويقوم الصندوق الرائد لرأسمال المشاريع التجارية بتمويل المشاريع التجارية التي تكون فيها إمكانية كبيرة لإيجاد وظائف و/أو تكون لديها صلات إيجابية مع فقراء الريف في ها تيه وترا فيه. وسيكون الصندوق الرائد لرأسمال المشاريع

التجارية متاحاً للشركات التي لديها تاريخ عمل سليم واحتمالات نمو جذابة، وستكون نسبة من الاستثمارات متاحة لتغطية تكاليف بداية مشاريع لديها خطط تجارية قوية وإدارة ملتزمة وقوية.

تنسيق البرنامج

22 - يسعى هذا العنصر إلى ضمان إدارة البرنامج إدارة فعالة وضمن أنه يوفر أساساً لتكرار نهج البرنامج وتدخلاته الناجحة في أماكن أخرى من البلد.

23 - ستكون الوحدة الإقليمية للتنسيق مسؤولة عن تنفيذ كل أنشطته اليومية ما عدا فتح الاعتماد والصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية اللذين سينفذهما بنك فيبنت نام للزراعة والتنمية الريفية. وستتألف الوحدة الإقليمية للتنسيق من مدير البرنامج، ونائب المدير، ووحدة المالية والإدارة، ووحدة تخطيط الكُميونات، ووحدة دعم تطوير الوظائف/الأسواق والمؤسسات التجارية، ومنسق الائتمان، ووحدة التخطيط/الرصد والتقييم، وموظفي دعم. وستعنى فرق دعم البرنامج في المقاطعات، يتألف كل فريق منها من مساعد رصد وتقييم/تخطيط ومساعد تسويق/خدمات تنمية مشاريع، ويكون تعيينهم بعقود عمل على سبيل التفرغ. ويعمل رئيس اللجنة الشعبية للمقاطعة مشرفاً على فريق الدعم في مقاطعته، ليس على سبيل التفرغ. وتتألف كل كُميونة مشاركة فريق دعم البرنامج في الكُميونة يتألف من موظفين اثنين متفرغين - أحدهما محاسب للكُميونة والآخر ميسر للتنمية - ويدعمهما اثنان من كبار أعضاء اللجنة الشعبية للكُميونة، وهما رئيس اللجنة وأمين صندوقها، ويعملان بهذه الصفة ليس على سبيل التفرغ.

24 - ستُنشأ وحدة إدارة المعرفة بمشاركة من مبادرات تسمى "جعل الأسواق تعمل لمصلحة الفقراء" يدعمها مصرف التنمية الآسيوي/إدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة. وتتولى وحدة إدارة المعرفة مسؤولية توفير دعم التنفيذ (خدمات فنية واستشارية متخصصة)؛ ودعم إنشاء/توجيه الصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية؛ ورصد الدعم والتقييم والدروس المستفادة؛ وإدارة المعرفة وتبادل المعرفة؛ والاتصال والدعوة والحوار السياساتي؛ وتماسك المعونة وفعاليتها.

25 - **الرصد والتقييم:** سيكون الرصد جزءاً لا يتجزأ من آلية تنسيق البرنامج، ويتم جمع جانب كبير من بيانات الرصد ونقلها من قبل فرق دعم البرنامج في الكُميونات، ويدعمها في كل مقاطعة مساعد الرصد والتقييم في فريق دعم البرنامج في المقاطعة. ويكون رئيس وحدة الرصد والتقييم والتقدير الاقتصادي في كل وحدة من وحدات تنسيق البرنامج مسؤولاً عن جمع بيانات الرصد وإعداد التقارير المرحلية الإقليمية. وتقوم الوحدة الإقليمية للتنسيق بجمع بيانات التقدم والأثر على نحو يتسق مع المؤشرات الأساسية لنظام الصندوق لإدارة النتائج والأثر. وسيُنشأ نظام معلومات إدارية لوضع نظام شامل لجمع البيانات وتحليلها وتبادلها. وستكون وحدة إدارة المعرفة مسؤولة عن جمع معلومات كمية بصورة منتظمة تُسَيِّئُ التقدم المحرز في كل من الإقليمين ومقارنتها بمؤشرات البرنامج المقدمة في إطاره المنطقي.

ميزانية تحفيز الأداء

26 - ستكون ميزانية تحفيز الأداء أداة لإدارة البرنامج هدفها توسيع ميزانية أي نشاط برنامجي أدى حتى الآن أداءً جيداً ويكون له أثر كبير على تمكين الفقراء من المشاركة في الأسواق بصورة أكثر فعالية وربحاً. وستنقسم الأموال



بالتشاور مع الصندوق بالتساوي بين الإقليمين وتُخصّص في وقت استعراض منتصف المدة و السنوات اللاحقة له. وإذا تبين أن الصرف ماضٍ بسرعة أكبر بكثير في أحد الإقليمين منها في الإقليم الآخر، أو أن عنصراً أو أكثر من العناصر يحقق أثراً كبيراً على الفقراء وتعوق أعماله قلة المال، في هذا الحال، يمكن للحكومة أن تقرر، بالتشاور مع الصندوق، تخصيص نسبة أكبر من ميزانية حفز الأداء لإقليم دون الآخر.

دال- التكاليف والتمويل

27 - سيتم تنفيذ البرنامج على مدى فترة خمس سنوات. ويقدر مجموع تكاليفه بمبلغ 37.3 مليون دولار أمريكي، ومقدار التكاليف الأساسية منها 36 مليون دولار أمريكي. واحتياجات الطوارئ المادية والسعرية صغيرة الحجم إذ تبلغ نسبة الواحدة منهما 2% من التكاليف الأساسية، ومقدار العملات الأجنبية المستخدمة قليل. وتقدر الرسوم والضرائب المشمولة بمجموع تكاليف البرنامج بأقل من 6 في المائة.

28 - المشاركون المقترحون في تمويل هذا البرنامج هم: الصندوق من خلال قرض قيمته 26.0 مليون دولار أمريكي (69.7%) ومنحة بقيمة 400 000 دولار أمريكي، وإدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة بمساهمة قدرها 600 000 دولار أمريكي (1.6%) من خلال برنامج جعل الأسواق تعمل لمصلحة الفقراء - المرحلة الثانية، وألمانيا من خلال الوكالة الألمانية للتعاون التقني بمساهمة قدرها 3.9 مليون دولار أمريكي (7%) في السنوات الثلاث الأولى من البرنامج تتبعها 3.5% إضافية مشروطة بالاتفاقية التي يتوقع أن تبرم بين الحكومتين الألمانية والفييت نامية)، والحكومة الفييت نامية بمساهمة قدرها 4.1 مليون دولار أمريكي (11.1%)، وبنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية بمساهمة قدرها 1.2 مليون دولار أمريكي (3.2%)، والمستفيدون بمساهمة قدرها 1.1 مليون دولار أمريكي (2.9%)، وستقدم الوكالة الألمانية للتعاون التقني القدر الأكبر من المساعدة التقنية واحتياجات التدريب في البرنامج. وستقدم إدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة والصندوق أموال على شكل منح من خلال المرحلة الثانية للبرنامج لتوفير التمويل لوحدة إدارة المعرفة.

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الجدول 1: موجز تكاليف البرنامج أ
(بآلاف الدولارات الأمريكية)

العناصر	عملة محلية	نقد أجنبي	المجموع	% من النقد الأجنبي	% من التكاليف الأساسية
دعم الفرص السوقية للكميونات					
1- تنمية القدرات ومعرفة الأسواق	181	184	365	51	1
2- تخطيط الفرص السوقية للكميونات	1 532	1 057	2 589	41	7
3- ميزانية الفرص السوقية للكميونات	13 617	-	13 617	-	38
المجموع الفرعي	15 330	1 242	16 571	7	46
تيسير الوظائف/المشاريع التجارية وتنمية الأسواق					
1- ربط الوظائف وتحسين المهارات	2 817	788	3 604	22	10
2- تنمية الأسواق ودعم المؤسسات التجارية	1 808	1 054	2 862	37	8
المجموع الفرعي	4 624	1 842	6 466	28	18
تمويل المشاريع التجارية					
1- الاعتماد المفتوح	6 310	34	6 344	1	18
2- الصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية	1 079	175	1 254	14	3
المجموع الفرعي	7 388	210	7 598	3	21
تنسيق البرنامج					
1- إدارة البرنامج	2 364	604	2 968	20	8
2- وحدة إدارة المعرفة	324	585	910	64	3
المجموع الفرعي	2 688	1 189	3 878	31	11
ميزانية حفز الأداء	1 500	-	1 500	-	4
مجموع التكاليف الأساسية	31 531	4 482	36 013	12	100
الاحتياطيات المادية	475	127	601	21	2
الاحتياطيات السعرية	463	223	686	32	2
مجموع تكاليف البرنامج	32 469	4 832	37 301	13	104

أ تعود الفروق في المجاميع إلى تقريب الأرقام.

الجدول 2- خطة التمويل^أ
(بآلاف الدولارات الأمريكية)

الرسوم والضرائب	عملة محلية (باستثناء الضرائب)	نقد أجنبي	المجموع		المستفيدون		بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية		الحكومة		جهة مانحة ثنائية		ألمانيا الوكالة الألمانية للتعاون التقني		إدارة التنمية الدولية في المملكة المتحدة خلال برنامج جعل الأسواق تعمل لمصلحة الفقراء - المرحلة الثانية		منحة الصندوق		فرض الصندوق		العناصر
			%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	%	المبلغ	
18	176	199	1.1	394	-	-	-	-	4.5	18	17.3	68	32.7	129	-	-	-	-	45.5	179	دعم الفرض السوقية للمُيونات
67	1 693	1 141	7.8	2 901	-	-	-	-	28.6	829	17.3	502	38.1	1 104	-	-	-	-	16.0	465	1- تنمية القدرات ومعرفة الأسواق
1 226	12 391	-	36.5	13 617	5.8	789	-	-	9.0	1 226	-	-	-	-	-	-	-	-	85.2	11 603	2- تخطيط فرص أسواق الكميونة
1 310	14 261	1 340	45.3	16 912	4.7	789	-	-	12.3	2 073	3.4	570	7.3	1 233	-	-	-	-	72.4	12 247	3- ميزانية فرص أسواق الكميونة
																					المجموع الفرعي
																					تيسير الوظائف/المشاريع وتنمية الأسواق
292	2 760	854	10.5	3 906	-	-	-	-	8.3	326	8.4	330	15.2	592	-	-	-	-	68.0	2 657	1- ربط الوظائف وتحسين المهارات
175	1 709	1 116	8.0	2 999	9.7	291	-	-	10.7	320	11.4	342	23.5	705	-	-	-	-	44.7	1 342	2- تنمية الأسواق ودعم المؤسسات التجارية
467	4 469	1 969	18.5	6 905	4.2	291	-	-	9.4	646	9.7	672	18.8	1 297	-	-	-	-	57.9	3 999	المجموع الفرعي
																					تمويل المشاريع التجارية
33	6 300	37	17.1	6 371	-	-	18.8	1 200	0.5	33	-	-	-	-	-	-	-	-	80.6	5 137	1- الاعتماد المفتوح
4	1 081	193	3.4	1 278	-	-	-	-	0.3	4	-	-	-	-	-	-	-	-	99.7	1 274	2- الصندوق الرائد لرأس المال المشاريع التجارية
37	7 382	230	20.5	7 649	-	-	15.7	1 200	0.5	37	-	-	-	-	-	-	-	-	83.8	6 412	المجموع الفرعي
																					تنسيق البرنامج
278	2 408	655	9.0	3 341	-	-	-	-	41.0	1 371	1.7	58	2.5	82	-	-	-	-	54.8	1 830	1- إدارة البرنامج
3	353	637	2.7	994	-	-	-	-	0.4	3	-	-	-	-	59.4	590	40.3	400	-	-	2- وحدة إدارة المعرفة
282	2 761	1 292	11.6	4 335	-	-	-	-	31.7	1 374	1.3	58	1.9	82	13.6	590	9.2	400	42.2	1 830	المجموع الفرعي
-	1 500	-	4.0	1 500	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	100.0	1 500	ميزانية حفر الأداء
2 096	30 373	4 832	100.0	37 301	2.9	1 080	3.2	1 200	11.1	4 130	3.5	1 300	7.0	2 612	1.6	590	1.1	400	69.7	25 988	مجموع تكاليف البرنامج

أ تعود الفروق في المجاميع إلى تقريب الأرقام.

هاء- التوريد والصرف والحسابات ومراجعة الحسابات

29 - **التوريد:** سيتم توريد كل السلع والأشغال المدنية وخدمات المستشارين من قرض ومنحة الصندوق وفقاً لمبادئ الصندوق التوجيهية في موضوع التوريد. وسيتم وضع خطة توريد مبدئية لفترة الـ 18 شهراً الأولى ويُتفق عليها مع الصندوق كجزء من خطة العمل والميزانية السنوية للسنة الأولى قبل أول سحب من حساب القرض.

30 - **الصرف:** أثناء فترة بدء البرنامج ستفتح ثلاثة حسابات خاصة بالدولار الأمريكي (حساب واحد لكل من الإقليمين وحساب لبنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية) في مصرف VIETCOMBANK أو أي مصرف مقبول لدى الصندوق. وستكون المخصصات المأذون بها للحسابات الخاصة الثلاثة 3.5 مليون دولار أمريكي، وسيتاح مبلغ 1.25 مليون دولار أمريكي على التوالي لحساب إقليم ها تته الخاص وحساب إقليم ترا فنه الخاص و 1 مليون دولار أمريكي لحساب بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية. ويفتح حسابان مستقلان للمشروع (بالدونغ الفيت نامي) في الخزانة الإقليمية لكل إقليم لحصيلة القرض والمنحة. وتحوّل أموال البرنامج المدفوعة بموجب عنصر تمويل المشاريع التجارية، إلى حسابات المشروع في بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية (بالدونغ الفيت نامي)، بدايةً لحساب في مقرّ البنك وفيما بعد في الحسابين المفتوحين في الفرعين الإقليميين في ها تته وترا فنه (بحسب أحكام وشروط اتفاق التمويل الفرعي).

31 - **مراجعة الحسابات:** ستتم مراجعة الحساب الخاص وحسابي البرنامج مراجعة مستقلة مرة كل سنة. وسيفحص المراجع الحسابات المجمعّة للبرنامجين مع تحقّق عشوائي من الوثائق المؤيّدّة، وطلبات رد المصاريف والحساب الخاص، والقوائم التي تقدمها الوكالات المنفّذة للحسابات المتصلة بأنشطة البرنامج والوثائق المؤيّدّة التي تحتفظ بها. ويشهد المراجعون بصحة الحسابات ويضمّنونها رأياً مستقلاً في الحسابات الخاصة. ويغطي ذلك كل السحوبات من هذه الحسابات، بما في ذلك السحوبات المستندة إلى قوائم المصروفات. وسيُعِدُّ المراجع رسالة إدارة، وبعد ذلك تقدّم بعثات الإشراف تقريراً عن أعمال المتابعة التي يُضطّلع بها بناء على التوصيات المقدّمة في رسالة الإدارة.

واو- التنظيم والإدارة

32 - ستكون وزارة التخطيط والاستثمار مسؤولة عن القيام بالتنسيق مع الجهات المانحة والوزارات الأخرى. وستكف وزارة المالية بإدارة أموال البرنامج و سداد القرض، وتمثّل الحكومة بوصفها "الجهة المتلقية". وتصل وحدة إدارة المعرفة بين الإقليمين لضمان تبادل الخبرات والدروس على الصعيد الوطني ونشرها إلى الأقاليم الأخرى. وتقع المسؤولية الإجمالية عن تنفيذ البرنامج على عاتق الإقليمين.

33 - ستكون اللجنة الشعبية الإقليمية في كل إقليم هي الهيئة المسؤولة النهائية عن البرنامج في إقليمها، مع تكليف وحدتي تنسيق البرنامج بإدارة البرنامج وتنفيذه. وسيكون الفرع الإقليمي لبنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية في الإقليم هو المسؤول عن الاعتماد الذي يفتحه البرنامج والصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية بموجب عنصر تمويل المشاريع. وسيكون لفرق دعم البرنامج في المقاطعات مجالان اثنان تركّز عليهما، وهما: الرصد والتقييم، وبناء قدرات المقاطعة على تعزيز تنمية الأسواق/المؤسسات التجارية. وتكون فرق دعم البرنامج في الكميونات مسؤولة عن دعم أنشطة البرنامج على مستوى الكميونة.

34 - ستُنشأ لجنة استشارية إقليمية لإدارة البرنامج في كل إقليم تكون مسؤولة عن الموافقة على خطط العمل والميزانيات السنوية، وتقديم السياسة رفيعة المستوى والإرشاد الاستراتيجي. وستشكل إدارة البرنامج، بالتشاور مع اللجنة الاستشارية الإقليمية لإدارة البرنامج، عدداً من المنتديات لتمثيل اهتمامات المجموعات الرئيسية صاحبة المصالح في كل إقليم وتطلعاتها. وستكون اللجان الاستشارية لإدارة البرنامج في كل مقاطعة مسؤولة عن نشر أوجه التآزر والدروس المستفادة على جميع الكميونات، وضمان كفاءة فريق دعم البرنامج في المقاطعة. وستنشأ لجان استشارية لإدارة البرنامج على مستوى الكميونة تضم ممثلين لمختلف قطاعات المجتمع في الكميونة، ومن بينها اللجنة الشعبية للكميونة، والقرويون الفقراء، والنساء، والشباب، والأقليات العرقية.

زاي - المبررات الاقتصادية

35 - سيكون المستفيدون الرئيسيون من البرنامج هم الأسر الريفية الفقيرة في 80 كميونة مختارة مشمولة بالبرنامج. من الصعب إعطاء تقديرات دقيقة لعدد المستفيدين لأن معظم تدخلات البرنامج تأتي بناءً على الطلب. فمن عنصر دعم الفرص السوقية للكميونات، بناءً على افتراض أن 30% من أسر الكميونات المشمولة بالبرنامج سوف تستفيد، يُقدَّر أنه سيكون هناك نحو 52 000 مستفيد مباشر. ومن العنصر الفرعي المسمى "ربط الوظائف وتحسين المهارات"، بناءً على عدد الدورات التدريبية التي يقدمها البرنامج، والأشخاص الذين يتوقع أن يجدوا وظائف نتيجة لهذا التدريب، سيستفيد نحو 25 000 شخص. وسيكون هناك نحو 10 000 مستفيد مباشر آخر من العنصر الفرعي المسمى "تنمية الأسواق ودعم المؤسسات التجارية". ويُقدَّر أن يقدم العنصر الفرعي المسمى الاعتماد المفتوح للمشاريع الصغيرة/الأسرية والمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم قروضاً لنحو 6 000 مشروع أصغر/أسري وربما لنحو 200 مشروع صغير أو متوسط الحجم - وهذا يعادل نحو 6 200 مستفيد مباشر. علاوة على ذلك، يُقدَّر عدد الأشخاص الذين يتوقع أن يجدوا وظائف في هذه المشاريع المنشأة حديثاً/الموسَّعة بنحو 10 000 شخص. وربما يُتوقع أن يستفيد ما يتراوح بين 70 000 و80 000 شخص فائدة مباشرة، وهذا يعادل نحو 50 000 أسرة. أما المستفيدون فائدة غير مباشرة فهم أضعاف هذا العدد.

36 - بتوفير أموال تراكمية طويلة الأجل، تكون قروضاً بأسعار السوق، يتوقع أن يكون للبرنامج أثر إيجابي على ربحية عمليات بنك فييت نام للزراعة والتنمية الريفية في هذين الإقليمين. يضاف إلى ذلك أن التدريب والدعم المقدمين إلى البنك سيساعدان على تحسين نوعية قروضه الريفية بوجه عام، لا مجرد القروض المقدمة باستخدام أموال البرنامج. علاوة على ذلك، يمكن لإدخال الصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية، إذا نجح، أن يوفر مصدراً جديداً لتمويل البنك وبذلك يزيد ربحيته.

37 - من المتوقع أن يكون للبرنامج، في الأجل الطويل، أثر إيجابي على مالية الحكومة. فستحقق الحكومة من قرض الصندوق انتشاراً إيجابياً لمعدلات الفائدة. غير أن الأهم من ذلك هو الفوائد المتولدة من: (i) ضريبة القيمة المضافة التراكمية على السلع التي تدخل اقتصاد السوق من البرنامج؛ و(ii) الضرائب المفروضة لاحقاً على الأرباح والوظائف. وتوحي التقديرات بأن البرنامج سيجعل نسبة التكاليف إلى الفوائد في مالية الحكومة تبلغ نحو 2.0 على مدى الخمس عشرة سنة التالية لبدء البرنامج.

حاء - المخاطر

38 - لمواجهة خطورة احتمال مواجهة الفقراء صعوبةً في تحسين إمكانيات وصولهم إلى الأسواق، صُمِّمت عملية تخطيط الفرص السوقية للكُميونات على نحوٍ تضمنُ معه مشاركةً إيجابيةً من أفقر الناس، بما في ذلك الأقليات العرقية، في التخطيط واتخاذ القرارات بواسطة مجموعات أصحاب المصالح التي تمثل مصالحهم. وسيشجع البرنامج على زيادة إدخال كل أصحاب المصالح بعقد جلسات علنية على مستوى القرية وتعليق إعلانات للجمهور عن العمليات والقرارات. ومع أنه توجد خطورة من احتمال أن يواجه الأشخاص الذين يتلقون تدريباً على المهارات صعوبةً في إيجاد وظائف، لا سيما أبناء الأقليات العرقية، ستظل الطبيعة الدينامية للاقتصاد وارتفاع نسبة نموّه، توجِّدان طلباً على اليد العاملة الماهرة وشبه الماهرة. ومن شأن تدريب البرنامج على المهارات، الذي يتصل اتصالاً وثيقاً بطلبٍ محدّدٍ على مهارات معينة، أن يخفف هذه الخطورة، ومن شأن التركيز الخاص على الأقليات العرقية في تصميم التدريب على المهارات في البرنامج وتركيزه على المساعدة أن يساعد على تخفيف عجز الأقليات العرقية عن إيجاد وظائف بعد التدريب. والخطورة الرئيسية في حالة الاعتماد المفتوح والصندوق الرائد لرأس مال المشاريع التجارية هي أن الأموال لن تستغل للمشاريع التي تغيد الكُميونات الممولة بالبرنامج وفقراء هذه الكُميونات فائدة كافية. وثمة خطورة من أنه، بالنظر إلى الطابع الابتكاري للبرنامج وقلة المعرفة بالتنمية القائمة على السوق، ربما يصعب إيجاد موظفين مؤهلين تأهيلاً مناسباً لشغل المناصب الإدارية. ومن المتصور أن يُختارَ موظفو البرنامج من توليفةٍ من القطاعين العام والخاص، وأن تستخدم حوافز في العقود وحوافز مستتدة إلى الأداء لاجتذاب أعلى الموظفين تأهيلاً.

طاء - الأثر البيئي

39 - أُعدَّت أثناء الصياغة مذكرة استعراض للأثر البيئي وتقدير مدها، على نحو يتفق مع إجراءات الصندوق. ومن المتوقع أن يكون للبرنامج أثر سلبي محدود على البيئة؛ غير أن البرنامج، بسبب كونه يدعم إصلاحات/تحسينات صغيرة على البنية التحتية وتنمية المشاريع الصغيرة، صُنِّفَ بأنه في "أدنى الفئة باء".

ياء - السمات الابتكارية

40 - بينما تركِّز مبادرات تنمية الأسواق السابقة بالدرجة الأولى على أسواق السلع وتشجيع سلاسل القيم، صُمِّمَ برنامج تحسين مساهمة الفقراء في الأسواق على نحوٍ يستجيب معه بصورة مباشرة وغير مباشرة للصعوبات والفرص التي يواجهها فقراء الريف عندما يحاولون التعامل مع أسواق مختلفة. وإن ربط هذه الأسواق بتنمية المبادرات الاستثمارية هو السمة الابتكارية الرئيسية للبرنامج. وإن أمام المبادرات الرامية إلى تحسين البيئة السوقية للفقراء، وربطها بالنهوج التي ولدتها مبادرة "جعل السوق يعمل لمصلحة الفقراء"، مدىً طويلاً لإدخال حلول جديدة وابتكارية لعدم كفاية الأسواق وأوجُه فشلها. بالإضافة إلى ذلك، يعمل البرنامج على تقدير إمكانية إدخال تقديم رأسمال للمشاريع الصغيرة والمتوسطة الحجم، على أساس تجريبي، وهذه سمة جديدة لفييت نام (باستثناء بضعة صناديق أسهمية موجهة إلى رجال الأعمال الكبار العاملين في المناطق الحضرية).

الجزء الثالث - الوثائق القانونية والسند القانوني

41 - تشكل اتفاقية التمويل بين جمهورية فييت نام الاشتراكية والصندوق الدولي للتنمية الزراعية الوثيقة القانونية التي يقوم على أساسها تقديم المساعدة المالية المقترحة إلى الجهة المتلقية. ويرد رفق هذه الوثيقة موجز الضمانات التكميلية الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها باعتباره الملحق.

42 - وجمهورية فييت نام الاشتراكية مخولة بموجب القوانين السارية فيها سلطة الاقتراض من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

43 - وإني مقتنع بأن المساعدة المالية المقترحة تتفق وأحكام اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية.

الجزء الرابع - التوصية

44 - أوصي بأن يوافق المجلس التنفيذي على المساعدة المالية المقترحة بموجب القرار التالي:

قرر: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية قرضاً بعملات متنوعة تعادل قيمته سبعة عشر مليوناً وخمسمائة وخمسين ألف (17 550 000) وحدة حقوق سحب خاصة، على أن يستحق في موعد غايته 1 يونيو/حزيران 2046 وأن يتحمل رسم خدمة بواقع ثلاثة أرباع الواحد في المائة (0.75%) في السنة، وأن يخضع لأية شروط وأوضاع أخرى تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة إلى المجلس التنفيذي في هذه الوثيقة التي تضم تقرير رئيس الصندوق وتوصيته.

قرر كذلك: أن يقدم الصندوق إلى جمهورية فييت نام الاشتراكية منحةً بعملات متنوعة تعادل قيمتها مائتين وسبعين ألف (270 000) وحدة حقوق سحب خاصة، بشروط وأوضاع تكون مطابقة على نحو أساسي للشروط والأوضاع المقدمة إلى المجلس التنفيذي في هذه الوثيقة التي تضم تقرير رئيس الصندوق وتوصيته.

لينارت بوغه

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

موجز الضمانات التكميلية الهامة المدرجة في اتفاقية التمويل المتفاوض بشأنها

(أنجزت المفاوضات في 1 سبتمبر/أيلول 2006)

1 - **اتفاقية التمويل الفرعية.** تُبرم الاتفاقية التالية بين حكومة جمهورية فييت نام الاشتراكية (الحكومة) ومصرف فييت نام للتنمية الريفية والزراعية (المصرف) فيما يتعلق بأنشطة تمويل المشروعات التجارية التابعة للبرنامج:

(أ) تقوم الحكومة بإعادة إقراض مبلغ قدره 3.7 مليون وحدة من حقوق السحب الخاصة من حصيلة القرض إلى المصرف لتنفيذ عنصر المشروعات التجارية في إطار البرنامج، وفقاً للسياسة الحكومية بشأن إعادة الإقراض المطبقة على المشروعات الممولة من المساعدات الإنمائية الرسمية، وبشروط وأوضاع يرتضيها الصندوق؛

(ب) يدفع المصرف للحكومة فوائد على المقدار الأصلي من حصة أموال القرض من الائتمان الذي يسحبه المصرف والمقدار الأصلي من الائتمان المستحق من حين إلى آخر على أساس شروط وأوضاع يرتضيها الصندوق؛

(ج) تتيح الحكومة للمصرف، بغية التحويل إلى فروعها في الأقاليم، سلفة أولية بالعملة المحلية تعادل 500 000 دولار أمريكي لكل فرع. ويتيح المصرف من موارده الذاتية مبلغ 125 000 دولار أمريكي لكل فرع من فروعها في الأقاليم. ويمكن لهذه الفروع أن تطلب من وقت إلى آخر، وعن طريق المقر الرئيسي للمصرف، تجديد موارد الحساب ذي الصلة مقابل ما تم تسديده من مدفوعات، وفقاً لاتفاقية التمويل الفرعية وخطة العمل والميزانية السنوية المعنية؛

(د) تدخل اتفاقية التمويل الفرعية حيز التنفيذ ويسري مفعولها في تاريخ نفاذ اتفاقية تمويل البرنامج؛

(هـ) تتشئ الحكومة، من خلال المصرف، وتصون في كل فرع للمصرف في الأقاليم اعتماداً متجدداً لتسهيلات خطوط الائتمان واعتماداً متجدداً للصندوق الرائد لرأس مال المشروعات التجارية تودع فيه كل الإيرادات الصافية من الائتمانات المقدمة بشكل مباشر أو غير مباشر من القرض. وسيستخدم المصرف الاعتمادات المتجددة لتقديم القروض الائتمانية إلى المستفيدين المؤهلين من البرنامج وفقاً لاتفاقية التمويل حتى تاريخ إنجاز البرنامج. ولأغراض هذه الفقرة فإن "الإيرادات الصافية" تعني جميع مدفوعات الأصول وكل مدفوعات الفوائد، ناقصاً تكاليف التشغيل والتكاليف الأخرى المعقولة؛

(و) توفر الحكومة من حصيلة القرض مبلغاً يكافئ 200 000 دولار أمريكي كمنحة للمصرف بغرض القيام بأنشطة المشروعات التجارية؛



الملحق

(ز) يزود المصرف الصندوق، اعتباراً من تاريخ نفاذ البرنامج، بتقارير مرحلية فصلية تتضمن تقييماً للتنفيذ وخطة العمل والميزانية اللازمة لتنفيذ عنصر تمويل المشروعات التجارية خلال الفصل التالي في سياق خطة العمل والميزانية السنوية؛

(ح) يسهم المصرف بمبلغ 1.2 مليون دولار أمريكي للمساعدة في تغطية تكاليف عنصر تمويل المشروعات التجارية في البرنامج بشروط وأوضاع يُنفق عليها؛

(ط) ينفذ المصرف أنشطته في ظل البرنامج وفقاً للإجراءات، والمبادئ، والممارسات المنصوص عليها في كتيب العمليات الائتمانية للبرنامج على نحو ما هو محدد، ويعلن التزامه بالامتناع عن إلغاء، أو تعديل، أو إبطال، أو إسقاط كتيب العمليات الائتمانية للبرنامج أو أي حكم من أحكامه، إذا ما كان مثل هذا الإلغاء، أو التعديل، أو الإبطال، أو الإسقاط سيخلف أثراً كبيراً وضاراً على أداء المصرف أو على تنفيذ البرنامج؛

(ي) يعلن المصرف التزامه بأهداف وغايات البرنامج، ويتعهد عند السعي لتحقيق هذه الأهداف والغايات، بتنفيذ البرنامج طبقاً لاتفاقية التمويل.

2- **حسابات المشروعات. (أ)** تفتح وحدة تنسيق البرنامج في إقليم ها تنه وتضامن وتشغل بعد ذلك في خزانة الدولة في الإقليم، أو في مصرف آخر تقترحه الحكومة ويرتضيه الصندوق، حسابين جاريين بالعملة المحلية لعمليات البرنامج في إقليم ها تنه، ويتلقى الحسابان حصيلة القرض والمنحة من الحساب الخاص وحساب تلقي المنحة، على التوالي، ويستخدمان لتسديد المدفوعات لعمليات البرنامج في ها تنه وفقاً لخطة العمل والميزانية السنوية لها تنه، باستثناء العمليات التي تدرج ضمن عنصر تمويل المشروعات التجارية.

(ب) تفتح وحدة تنسيق البرنامج في إقليم ترا فنه وتضامن وتشغل بعد ذلك في خزانة الدولة في الإقليم، أو في مصرف آخر تقترحه الحكومة ويرتضيه الصندوق، حسابين جاريين بالعملة المحلية لعمليات البرنامج في إقليم ترا فنه، ويتلقى هذان الحسابان حصيلة القرض والمنحة من الحساب الخاص وحساب تلقي المنحة، على التوالي، ويستخدمان لتسديد المدفوعات لعمليات البرنامج في ترا فنه وفقاً لخطة العمل والميزانية السنوية لترا فنه، باستثناء العمليات التي تدرج ضمن عنصر تمويل المشروعات التجارية.

(ج) يفتح المصرف ويضامن ويشغل بعد ذلك حساباً جارياً في مقره الرئيسي وحساباً جارياً واحداً في كل فرع من فروع الإقليم، بالعملة المحلية لعمليات البرنامج المتعلقة بعنصر تمويل المشروعات التجارية.

3- تكفل الحكومة أنه بالإضافة إلى حصيلة قرض ومنحة الصندوق فإن وكالات البرنامج القائمة ستتيح الأموال النظرية خلال فترة تنفيذ البرنامج لأغراض هذا التنفيذ. وستقوم كل وكالة من هذه الوكالات باعتماد مخصصات مالية في ميزانية الإقليم المعني الذي يغطيه البرنامج لكل سنة مالية بما يعادل الأموال النظرية المنصوص عليها في خطة العمل والميزانية السنوية ذات الصلة لسنة البرنامج المعنية، وإتاحة مثل هذه المخصصات لحساب المشروع المعني فصلياً بصورة مسبقة.

الملحق

4- **الرصد.** (أ) يضطلع قسم الرصد والتقييم والتقدير الاقتصادي في كل وحدة من وحدات تنسيق البرنامج والمصرف بمسؤولية إنشاء وصون نظام عامل ومناسب للرصد والتقييم. وينبغي أن يشمل هذا النظام على إطار نظام إدارة النتائج والأثر في الصندوق، على أن تتمثل الغاية الرئيسية له في تقدير أثر أنشطة البرنامج على الأوضاع الحياتية للمجموعة المستهدفة.

(ب) وفي غضون ثلاثة أشهر من تاريخ نفاذ البرنامج، تُرسى مؤشرات الرصد الدقيقة المزمع استخدامها في نظام الرصد والتقييم في البرنامج.

5- **التركيز على قضايا التمايز بين الجنسين.** سيتخذ البرنامج الخطوات اللازمة لضمان أهداف المساواة بين الجنسين، وتعميم الاهتمام بقضايا التمايز بين الجنسين، ومشاركة المرأة في أنشطة البرنامج من خلال الإجراءات التالية:

(أ) تعميم الاهتمام بقضايا التمايز بين الجنسين في كل أنشطة البرنامج؛

(ب) السعي لتصل نسبة مشاركة النساء في هيئات اتخاذ القرارات في البرنامج إلى 50%، بما في ذلك وحدات تنسيق البرنامج، واشتراط ألا تقل نسبة النساء في صفوف المندوبين في هذه الهيئات عن 30%؛

(ج) ضمان ألا تقل نسبة النساء في صفوف المشاركين في أنشطة التدريب على الوظائف/المهارات عن 50%؛

(د) ضمان أن تتأسس النساء نسبة لا تقل عن 30% من المشروعات التجارية الصغيرة/الأسرية، على أن تزيد هذه النسبة لتصل إلى 50% مع حلول تاريخ إنجاز البرنامج؛

(هـ) تنشيط المجموعات النسائية للدخار والائتمان؛

(و) تركيز أنشطة محو الأمية في البرنامج بشكل خاص على النساء الخميريات؛

(ز) اشتغال اختصاصات موظفي البرنامج على السعي لتعميم الاهتمام بقضايا التمايز بين الجنسين والعناية بهذه القضايا كمجال عام من مجالات الاهتمام في مختلف الأنشطة؛

(ح) تفصيل مؤشرات الرصد بحسب الفئة الجنسية، وفقاً للحاجة، بحيث يمكن لإدارة البرنامج أن تقدّر أثره على النساء والرجال، وأن تستجيب للقضايا، والتحديات، والفرص المطروحة؛

(ط) توفير ميزانية لتمكين إدارة البرنامج من العناية بالقضايا المرتبطة بالتمايز بين الجنسين والعوائق الناشئة خلال التنفيذ.

6- **الأقليات الإثنية.** ستوجه فوائد البرنامج بشكل خاص نحو الأقليات الإثنية باعتبارها جزءاً من المجموعة المستهدفة له. وتتضمن الإجراءات الخاصة في هذا الصدد ما يلي:

الملحق

- (أ) إتاحة المعلومات/المطبوعات المتعلقة بالبرنامج باللغة الخميرية؛
- (ب) أنشطة محور الأمية في صفوف الخميريين؛
- (ج) ضمان التمثيل المتناسب للخميريين في مجموعات التخطيط على مستوى الكيوانات وفي فرق التسهيل على مستوى الأقسام فيما يتعلق بالمجتمعات المحلية التي تضم أعداداً ضخمة من الخميريين.
- (د) تركيز أنشطة تحديد الاحتياجات والأولويات على الخميريين؛
- (هـ) منح الخميريين الأولوية، قدر المستطاع، للمشاركة في أنشطة التدريب وغيرها من أنشطة البرنامج؛
- 7- **المراجعون المستقلون.** تقوم كل وحدة من وحدات تنسيق البرنامج باختيار مراجعين مستقلين لمراجعة الحسابات والكشوف في أنشطتها المعنية في ظل البرنامج على أساس عمليات عطاءات تنافسية وعلنية وبعد إتمامها. ويخضع مثل هذا الاختيار لمراجعة الصندوق وموافقته بصورة مسبقة.
- 8- **التوظيف.** تكفل الحكومة تعيين موظفي البرنامج والاحتفاظ بهم على أساس عقود توظيف مرضية.
- 9- **العربات.** تُستخدم كل العربات الموردة في ظل البرنامج في أنشطته حصراً.
- 10- **التعليق.** وبالإضافة إلى الحالات المشار إليها في الشروط العامة، فإن الصندوق:
- (أ) قد يعلق، كلياً أو جزئياً، حق الحكومة في طلب السحب من حساب القرض و/أو حساب المنحة في حال حدوث أي من الوقائع المحددة ضمن تلك الشروط، أو أي من الوقائع التالية:
- (i) إذا ما تم إلغاء، أو تعليق، أو إنهاء، أو تعديل، أو تنقيح اتفاقية التمويل الفرعية و/أو كتيب عمليات السياسة الائتمانية، أو أي أحكام فيهما، دون موافقة مسبقة من الصندوق، ورأى الصندوق أن مثل هذا الإلغاء، أو التعليق، أو الإنهاء، أو التعديل، أو التنقيح يخلّف، أو أنه سيخلّف على الأرجح، أثراً ضاراً كبيراً على البرنامج؛
- (ii) تعليق، أو إلغاء، أو إنهاء حق الحكومة في سحب حصيلة منحة المساعدة التقنية الألمانية و/أو، في حال التقديم، منحة المساعدة التقنية الألمانية الثانية أو منحة إدارة التنمية الدولية، كلياً أو جزئياً؛
- (iii) إذا ما تم إلغاء، أو تعليق، أو إنهاء، أو تعديل، أو تنقيح كتيب تنفيذ البرنامج، أو أي أحكام فيه، دون موافقة مسبقة من الصندوق، ورأى الصندوق أن مثل هذا الإلغاء، أو التعليق، أو الإنهاء، أو التعديل، أو التنقيح يخلّف، أو أنه سيخلّف على الأرجح، أثراً ضاراً كبيراً على البرنامج؛

الملحق

(iv) أن يخطر الصندوق الحكومة بأنه تلقى إدعاءات قابلة للتصديق بشأن ممارسات فساد أو تدليس فيما يتعلق بالبرنامج وعدم قيام الحكومة بالتحقيق في الأمر بصورة كاملة وفورية على نحو يرتضيه الصندوق، أو إذا ما رأى الصندوق بعد ذلك، بالاستناد إلى نتائج التحقيق المذكور أو على أساس معلومات أخرى، وبالتشاور مع الحكومة، أن مثل هذه الممارسات قد وقعت وأن الحكومة لم تتخذ التدابير الملائمة وفي الوقت المناسب لمعالجة الأمر بما يرضي الصندوق؛ أو

(ب) يعلق الصندوق، كلياً أو جزئياً، حق الحكومة في السحب من حساب القرض و/أو حساب المنحة إذا لم يتم بصورة مرضية إنجاز تقارير مراجعة ها تنته، وترا فنه، والمصرف في غضون اثني عشر شهراً من نهاية السنة المالية.

11 - الشروط السابقة للسحب. تحدد الشروط التالية كشروط مسبقة للسحب من القرض و/أو المنحة:

(أ) لا يجوز السحب لصالح الأشغال العامة، والعربات، والمعدات والمواد، والتدريب، وحلقات العمل، والمساعدة التقنية، والدراسات، والمساعدة التقنية لمساندة المشروعات التجارية والأسواق، وأنشطة دعم ميزانيات الكمبيونات، والتشغيل والصيانة، والمرتببات والعلاوات، إلا بعد تقديم خطة العمل والميزانية السنوية وخطة التوريد للأشهر الثمانية عشرة الأولى وموافقة الصندوق عليهما؛

(ب) لا يجوز السحب لصالح ميزانية تحفيز الأداء إلى حين إنجاز عمليات استعراض منتصف المدة وتقديم التوصيات بغية تحقيق أهداف عنصر ميزانية تحفيز الأداء؛

(ج) لا يجوز السحب لصالح أموال إعادة الإقراض ورأس مال المشروعات التجارية إلى حين إبرام اتفاقية التمويل الفرعية بين الحكومة والمصرف على نحو يرتضيه الصندوق شكلاً وموضوعاً واستلام الصندوق نسخة موقعة من هذه الاتفاقية.

12 - شروط النفاذ. تحدد الشروط التالية كشروط سابقة لنفاذ اتفاقية التمويل:

(أ) إنشاء اللجنة الاستشارية الإقليمية لإدارة البرنامج ووحدة تنسيق البرنامج في كل إقليم يغطيه البرنامج، باختصاصات يقرها الصندوق، وتعيين موظفيها، حسب الأصول؛

(ب) قيام وكالة البرنامج القائمة المعنية بتوظيف/انتداب وتعيين مدراء المشروعات لوحدات تنسيق البرنامج حسب الأصول؛

(ج) فتح الحكومة الحسابات الخاصة، وحساب تلقي المنحة، وحسابات البرنامج حسب الأصول؛

(د) أن تكون الحكومة والمصرف قد وقعا حسب الأصول اتفاقية التمويل الفرعية، على نحو يرتضيه الصندوق شكلاً وموضوعاً؛ وأن يكون التوقيع والأداء المتصلان بها من قبل الحكومة والمصرف قد فوض بهما أو صدق عليهما من جميع الإجراءات المؤسسية والإدارية والحكومية الضرورية؛ وأن يكون

الملحق

الصندوق قد تسلم نسخة من اتفاقية التمويل الفرعية الموقعة، والمصدقة من جانب موظف حكومي مختص على أنها نسخة صادقة وكاملة؛

(هـ) أن تكون الحكومة قد وقعت حسب الأصول اتفاقية التمويل، وأن يكون التوقيع والأداء المتصلان بها من قبل الحكومة قد فوض بهما وصدق عليهما من جميع الإجراءات الإدارية والحكومية الضرورية؛ و

(و) أن تكون الحكومة قد سلمت الصندوق رأياً قانونياً مؤيداً صادراً عن المستشار القانوني للحكومة المفوض بإصدار مثل هذه الآراء، وذلك على نحو يرتضيه الصندوق شكلاً وموضوعاً.

APPENDIX I

COUNTRY DATA

VIET NAM

Land area (km² thousand) 2004 1/	325	GNI per capita (USD) 2004 1/	540
Total population (million) 2004 1/	82.16	GDP per capita growth (annual %) 2004 1/	6.6
Population density (people per km²) 2004 1/	252	Inflation, consumer prices (annual %) 2004 1/	8
Local currency	Dong (VND)	Exchange rate: USD 1 =	VND 16 000
Social Indicators		Economic Indicators	
Population (average annual population growth rate) 1998-2004 1/	1.2	GDP (USD million) 2004 1/	45 210
Crude birth rate (per thousand people) 2004 1/	18	GDP growth (annual %) 1/	
Crude death rate (per thousand people) 2004 1/	6	2003	7.3
Infant mortality rate (per thousand live births) 2004 1/	17	2004	7.7
Life expectancy at birth (years) 2004 1/	70	Sectoral distribution of GDP 2004 1/	
Number of rural poor (million) (approximate) 1/	n/a	% agriculture	22
Poor as % of total rural population 1/	n/a	% industry	40
Total labour force (million) 2004 1/	43.12	% manufacturing	20
Female labour force as % of total 2004 1/	49	% services	38
Education		Consumption 2004 1/	
School enrolment, primary (% gross) 2004 1/	98	General government final consumption expenditure (as % of GDP)	7
Adult illiteracy rate (% age 15 and above) 2004 1/	10	Household final consumption expenditure, etc. (as % of GDP)	65
Nutrition		Gross domestic savings (as % of GDP)	28
Daily calorie supply per capita	n/a	Balance of Payments (USD million)	
Malnutrition prevalence, height for age (% of children under 5) 2004 2/	36 a/	Merchandise exports 2004 1/	25 625
Malnutrition prevalence, weight for age (% of children under 5) 2004 2/	33 a/	Merchandise imports 2004 1/	31 091
Health		Balance of merchandise trade	-5 466
Health expenditure, total (as % of GDP) 2004 1/	5 a/	Current account balances (USD million)	
Physicians (per thousand people)	1 a/	before official transfers 2004 1/	-2 525 a/
Population using improved water sources (%) 2002 2/	73	after official transfers 2004 1/	-604 a/
Population with access to essential drugs (%) 2/	n/a	Foreign direct investment, net 2004 1/	1 610
Population using adequate sanitation facilities (%) 2002 2/	41	Government Finance	
Agriculture and Food		Cash surplus/deficit (as % of GDP) 2004 1/	n/a
Food imports (% of merchandise imports) 2004 1/	6 a/	Total expenditure (% of GDP) 2004 1/	n/a
Fertilizer consumption (hundreds of grams per ha of arable land) 2004 1/	2 993 a/	Total external debt (USD million) 2004 1/	17 825
Food production index (1999=100) 2004 1/	124	Present value of debt (as % of GNI) 2004 1/	39
Cereal yield (kg per ha) 2004 1/	4 665	Total debt service (% of exports of goods and services) 2004 1/	6 a/
Land Use		Lending interest rate (%) 2004 1/	10 a/
Arable land as % of land area 2004 1/	21 a/	Deposit interest rate (%) 2004 1/	7 a/
Forest area as % of total land area 2004 1/	n/a		
Irrigated land as % of cropland 2004 1/	33 a/		

a/ Data are for years or periods other than those specified.

1/ World Bank, *World Development Indicators* database CD ROM 2006

2/ UNDP, *Human Development Report*, 2005

PREVIOUS IFAD FINANCING IN VIET NAM

Project Id	Project Name	Initiating Institution	Cooperating Institution	Lending Terms	Board Approval	Loan Effectiveness	Current Closing Date	Loan/Grant Acronym	Denominated Currency	Approved Loan/Grant Amount	Disbursement (as % of approved amount)
328	Participatory Resource Management Project - Tuyen Quang Province	IFAD	UNOPS	HC	06 Apr 93	06 Aug 93	31 Dec 01	G - I - 576 - VN	USD	22 300	32%
328	Participatory Resource Management Project - Tuyen Quang Province	IFAD	UNOPS	HC	06 Apr 93	06 Aug 93	31 Dec 01	L - I - 328 - VN	SDR	13 350 000	100%
1007	Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province	IFAD	UNOPS	HC	04 Dec 96	25 Mar 97	31 Dec 02	G - I - 28 - VN	USD	100 000	97%
1007	Agricultural Resources Conservation and Development Project in Quang Binh Province	IFAD	UNOPS	HC	04 Dec 96	25 Mar 97	31 Dec 02	L - I - 434 - VN	SDR	10 050 000	100%
1025	Ha Giang Development Project for Ethnic Minorities	IFAD	UNOPS	HC	04 Dec 97	27 Apr 98	30 Jun 04	G - I - 52 - VN	USD	50 000	43%
1025	Ha Giang Development Project for Ethnic Minorities	IFAD	UNOPS	HC	04 Dec 97	27 Apr 98	30 Jun 04	L - I - 460 - VN	SDR	9 200 000	100%
1091	Ha Tinh Rural Development Project	IFAD	UNOPS	HC	29 Apr 99	17 Sep 99	31 Mar 06	G - I - 42 - VN	USD	100 000	14%
1091	Ha Tinh Rural Development Project	IFAD	UNOPS	HC	29 Apr 99	17 Sep 99	31 Mar 06	G - I - 73 - VN	USD	100 000	72%
1091	Ha Tinh Rural Development Project	IFAD	UNOPS	HC	29 Apr 99	17 Sep 99	31 Mar 06	L - I - 507 - VN	SDR	11 400 000	100%
1202	Rural Income Diversification Project in Tuyen Quang Province	IFAD	UNOPS	HC	06 Dec 01	21 Aug 02	31 Mar 09	G - I - 133 - VN	USD	60 000	99%
1202	Rural Income Diversification Project in Tuyen Quang Province	IFAD	UNOPS	HC	06 Dec 01	21 Aug 02	31 Mar 09	L - I - 578 - VN	SDR	16 400 000	48%
1272	Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces	IFAD	UNOPS	HC	02 Dec 04	17 Aug 05	31 Mar 12	G - I - 728 - VN	SDR	430 000	
1272	Decentralized Programme for Rural Poverty Reduction in Ha Giang and Quang Binh Provinces	IFAD	UNOPS	HC	02 Dec 04	17 Aug 05	31 Mar 12	L - I - 647 - VN	SDR	16 100 000	1%

LOGICAL FRAMEWORK

A. RESULTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
<p>Development Goal</p> <p><i>Contribute to sustainable improvement of incomes of poor people in rural areas in Viet Nam</i></p>	<p>Poverty: <u>Poor households' relative improvement of assets ownership index*</u> <u>Reduced child malnutrition* (f/m)¹:</u> % underweight (low weight for age), % stunting (low height for age), % wasting (low weight for height)</p> <p>Percentage of poor households in participating communes</p> <p><i>Rising</i> position of the two Provinces on the National Human Development Index</p> <p>Food Security: <u>Number of households that have improved food security</u></p> <p>Replicability: Number of provinces demonstrating interest in adopting the programme approaches to decentralised planning and budget management, and to improving the rural side of value chains</p> <p><i>* RIMS anchor indicators</i></p>	<p>Results & Impact Surveys (base-line, mid-term and completion)</p> <p>Results & Impact Surveys (base-line, mid-term and completion)</p> <p>Annual poverty assessments by the Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs</p> <p>National Human Development Report</p> <p>Results & Impact Surveys (base-line, mid-term and completion)</p> <p>PCU records</p>	

¹ (f/m) means gender-disaggregated data collection.

A. RESULTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
<p>Programme Purpose</p> <p><i>To facilitate the rural poor's access to and participation in markets in Ha Tinh and Tra Vinh Provinces, with relevance elsewhere in Viet Nam</i></p>	<p>Number of underemployed people (f/m) resident in the programme area at start-up who have achieved employment</p> <p><i>Increased</i> farm gate prices relative to the end value (of the three principal farm products per province)</p> <p>Number of jobs created in supported businesses (employed/self-employed)</p> <p>Extra: Number of participating communes in which government staff apply the improved planning processes</p> <p>Number of provinces participating in sharing programme experience on commune planning and budget management</p>	<p>Commune/District/Provincial statistics</p> <p>Annual commune reports</p> <p>Impact surveys by the KMU</p> <p>Surveys by PCUs</p> <p>PCU records on attendance of study tours and conferences</p> <p>Invitations of PCU and provincial staff to other provinces for experience sharing</p>	<p>Assumptions:</p> <p>Overall development efforts and investments in the programme provinces do not lag behind other provinces</p> <p>Results from Ha Tinh and Tra Vinh Provinces prove to be interesting to and replicable in other provinces</p>
B. OUTCOMES	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
<i>1. Commune Market Opportunities Support Component</i>			
<p>Communes spend the Commune Market Opportunity Budgets (CMOBs) according to their priorities and market opportunities</p>	<p>100% of annual CMOB audits satisfactory</p> <p>X% increase of total value of production output</p> <p>X% increase of the value of marketed production</p> <p><u>Number of functioning (that is, found by PCU staff to be reasonably maintained) infrastructure projects (by type)</u></p> <p>80% of the poor state that at least 80% of CMOB investments meet their needs</p>	<p>Programme audit reports (including CMOB audits)</p> <p>Annual commune reports</p> <p>Annual commune reports</p> <p>Commune reports, verified by an opinion by the head of the Commune Planning Unit</p> <p>Surveys by PCUs</p>	

B. OUTCOMES	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
<i>2. Enterprise/Job Facilitation and Market Development Component</i>			
Improved ability of the people in poor communes to participate in labour, commodity and finance markets	<p>2A. <i>At least 80% of the participants in job skill training get stable jobs² (m/f; poor/ non-poor; minority/ non-minority)</i></p> <p><i>Improved provincial performance in the Labour Training sub-index of the Provincial Competitiveness Index</i></p> <p>2B. <u>Number of enterprises established/ strengthened: 50% of participating entrepreneurs and collaborative groups, and 50% of participating farmers report measurable improvements to their businesses³</u></p> <p><i>At least 10 % of the entrepreneurs involved in the participating communes⁴ have increased employment or goods purchases from poor households</i></p> <p><i>Improved provincial performance in: (a) the overall Provincial Competitiveness Index, and (b) the Private-Sector Development Services sub-index</i></p> <p>Amount of financing mobilised by entrepreneurs in the two provinces from the M4P-2 Challenge Fund</p> <p>Number of business plans eligible for programme financing (hhs/ SMEs)</p> <p>Number of business plans accepted for financing by banks (hhs/ SMEs)</p> <p><u>Number of jobs created by SMEs</u></p>	<p>Vocational training centre (VTC) and enterprise reports, based on student feedback when certificates are collected</p> <p>Representative surveys by the PCU in both VTCs and enter-prises 6 months after the training</p> <p>Regular publications by the Vietnam Chamber of Commerce and Industry</p> <p>Impact surveys by the KMU</p> <p>Impact surveys by the KMU (reference data available for 2006)</p> <p>Regular publications by the Vietnam Chamber of Commerce and Industry</p> <p>M4P-2 records</p> <p>Records of the Business Support Team of the PCU</p> <p>Records of the Business Support Team of the PCU</p> <p>Impact surveys by the KMU</p>	<p>2A. <i>Members of ethnic minorities who have participated in the skills training may lack motivation to accept jobs that are far from their communities.</i></p> <p>2B. <i>Too few enterprises may expand their operations in the programme area.</i></p> <p><i>In the participating communes that improve their market access, the poorest including ethnic minorities may be constrained in benefiting from the improvement.</i></p>
<i>3. Enterprise Financing Component</i>			
Appropriate and innovative financial services are available in the participating communes	<u>VBARD programme loan portfolio of US\$5.76 million by end-PY4, by purpose (hhs/ SMEs, f/m)</u>	For all VBARD savings and loan indicators:	<p><i>Risks:</i></p> <p><i>For the line of credit, there is little risk that the credit would not be available in the</i></p>

² Defined here as still being employed after 6 months with the perspective of continued employment.

³ Examples for improvements: more workers employed, production diversified, and products modified to suit demand.

⁴ This includes SMEs based outside the participating communes that are economically active within them.

B. OUTCOMES	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
<p>and elsewhere in the provinces</p>	<p>Number of active programme loans (hhs/ SMEs)</p> <p>◆<u>Number of active programme borrowers (f/m, poor/non-poor, Khmer)</u></p> <p><u>Less than 3% portfolio-at-risk of programme loan portfolio (hhs/ SMEs)</u></p> <p>Programme loan portfolio <i>makes up at least 80%</i> of the VBARD programme loan facility</p> <p><i>Annual positive profit</i> of the participating Provincial VBARD offices (equals: more than 100% operating self-sufficiency)</p> <p><u>At least 5% annual increase of the VBARD savings portfolio in participating communes (m/f)</u></p> <p>To verify additionality: <i>positive real growth rate of</i>: total VBARD loan portfolio in the 2 Provinces minus the programme loan portfolio (hhs/ SMEs)</p> <p>Original amount of equity capital financed: <i>US\$1.00 million by end-PY4</i></p> <p>Number of equity investments</p> <p>Current value of the equity financed</p> <p>Number of jobs created per programme financing: <i>>1 job per US\$1 000 of programme-financed loans or equity</i></p>	<p>VBARD's MIS for project accounts (based on its regular management system)</p> <p>VBARD's records of its venture capital facility</p> <p>Impact surveys by the KMU</p>	<p><i>participating communes and elsewhere in the two provinces, the only risk is that the funds would not be used for enterprises that sufficiently benefit programme communes and the poor members of those communes</i></p> <p><i>For the venture capital fund, there is the risk that there could be too few SMEs that meet the criteria for funding by the fund within the two provinces to make the operation of the fund financially viable</i></p> <p>Assumption: the jobs created by SME financing are accessible to the rural poor and ethnic minorities</p>
<p>4. Programme Coordination Component</p>			
<p>Capacity to implement pro-poor market-oriented processes developed, and the experience shared</p>	<p>4A. Programme disbursement of IFAD loan as scheduled</p> <p>100% of programme audit reports unqualified and on-time</p> <p>100% of programme AWPBs satisfactory and on-time</p> <p>Number of operational Women's Savings and Credit Groups (WSCGs), active WSCG members (m/f ; minority/ non-minority), total WSCG savings, total WSCG loan portfolio, PAR (> 30 days), % of satisfactory annual WSCG reviews</p>	<p>PCU records</p> <p>Cooperating Institution</p> <p>Cooperating Institution</p> <p>Reports by WSCG support agency</p> <p>Annual assessment by the head of the Commune Planning Units</p>	<p>No significant assumptions</p> <p>Assumption: attending public relations events on the programme's management approaches is an expression of genuine interest.</p>

B. OUTCOMES	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS AND RISKS
	<p><i>Both</i> Provinces formally integrate the decentralisation of planning and budget administration to the commune level in the provincial planning tools</p> <p>4B. 100% of programme progress reports on-time</p> <p>Number of high-level government and donor visits to programme activities conducted</p> <p>Number of provinces participating in sharing programme experience on approach for improving the rural side of value chains.</p>	<p>Cooperating Institution</p> <p><i>KMU records</i></p> <p><i>KMU records on attendance of study visits and seminars</i></p>	
<i>5. Performance Incentive Budget Component</i>			
Successful programme activities expanded	Achieved number of targets that have been increased according to the allocation of the Performance Incentive Budget	KMU information system	No significant assumptions
C. OUTPUTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS & RISKS
Overall Programme	Number of persons receiving direct programme services (f/m, poor/non-poor, Khmer)	PCU records: adding up all the indicators marked with a ♣, eliminating any double counting	
<i>1. Commune Market Opportunities Support Component</i>			
<p>1A & 1B. Market opportunity planning conceptualised and operational for the programme communes, based on Rapid Market Appraisals (RMAs) and participatory processes</p> <p>1C. CMOB administration operational to support the market-related management capacity, women's savings and credit groups and market-related infrastructure</p>	<p>1A. Number of village awareness seminars</p> <p><i>1 120 persons</i> trained in commune planning (m/f)</p> <p><i>160</i> commune-based persons trained in accounting (m/f)</p> <p>1B. Number of village priority meetings</p> <p>Number of participants of village priority meetings (f/m, poor/non-poor, Khmer)</p>	<p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>PCU training records</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>PCU documents registry</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p> <p>Commune reports</p>	<p><i>A risk is that while the majority of the population of the participating poor communes improve their access to the markets, the poorest including ethnic minorities may be constrained in so doing</i></p>

C. OUTPUTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS & RISKS
	<p>90% of the planning exercises (village priority meetings and CMOB preparation sessions) apply the core programme process⁵</p> <p>240 approved Commune Market Opportunity Plans (overall/ updated)</p> <p>1C. CMOB disbursement for market-related capacity-building</p> <p>CMOB disbursement for capitalising women's savings & credit groups</p> <p>CMOB disbursement for infrastructure</p> <p><u>Number of infrastructure projects implemented (by type)</u></p> <p><u>km of roads constructed/ rehabilitated</u></p> <p><u>ha of irrigation schemes rehabilitated/ constructed</u></p> <p>♣52 000 persons receiving direct benefits from CMOB projects (f/m, poor/non-poor, Khmer) including: <u>Number of farmers working on rehabilitated/ new irrigation schemes</u></p>	<p>Commune reports on completed CMOB projects: training, capacity-building, capitalisation of WSCGs, infrastructure with directly identifiable beneficiaries (roads and other general infrastructure would not be reflected here)</p>	
<i>2. Enterprise/Job Facilitation and Market Development Component</i>			
<p>2A. The poor know about and use job linkage and skills development training</p> <p>2B. - Improved environment for business development, service provision and commodity market linkage within both provinces</p>	<p>2A. ♣25 000 people (50% women) successfully trained in productive skills⁶ (f/m, poor/non-poor, Khmer):</p> <ul style="list-style-type: none"> - 12 000 in commune-based courses - 8 000 in province and district courses - 5 000 in enterprise-based courses <p>2B. Provincial Trade and Investment Fair undertaken successfully</p>	<p>Training records of the participating VTCs and enterprises</p> <p>All indicators for 2B: Records of the PCU Business Support Team</p>	<p><i>Ethnic minority members who attended the skills training may be regarded as poorly trained as a result of quotas; and may lack the motivation to take jobs that are far from their communities</i></p> <p><i>Too few enterprises expanding operations in the provinces</i></p>

⁵ This would include the essential requirements of the standard CMOP process, namely: a) use of planning information (market studies), b) involvement of private sector operators, c) determination of priorities in stakeholder sub-groups, and d) budgeting of available CMOB funds according to the programme's eligibility standards.

⁶ Defined as participants receiving certificates after short-term job skills training courses.

C. OUTPUTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS & RISKS
<p>- Facilitation of forward and backward enterprise linkages in value chains within both provinces</p> <p>- Successful provision of business development services for MSME within both provinces</p>	<p>Provincial Trade and Investment Directory produced and distributed</p> <p>Provincial Business Development Board formed and operational</p> <p>Number of commodity groups identified (agricultural-based/other stakeholder groups)</p> <p>Stakeholder groups with women leaders (agricultural-based/other groups)</p> <p>♣ Number of entrepreneurs/collaborative groups/farmers that are using the support packages (f/m, poor/non-poor, Khmer)</p> <p>Business and Market Linkage Support Fund established and operational</p>		
<i>3. Enterprise Financing Component</i>			
<p>VBARD's capacity to extend loans for productive investments by households and SMEs is increased</p> <p>VBARD venture capital fund established</p>	<p>Number of loan officers and other staff trained in loan appraisal and follow-up (m/f)</p> <p>Draw-down of IFAD credit funds: <i>100% by end-PY4</i></p> <p>Statute, operations manual of the venture capital fund completed</p> <p>Board of the venture capital fund appointed</p> <p>Staff of the venture capital fund appointed and trained</p>	<p>VBARD training records</p> <p>KMU documents registry</p> <p>Notification by VBARD to KMU</p> <p>VBARD training records</p>	<p>No significant assumptions</p>
<i>4. Programme Coordination Component</i>			
<p>4A. The PCUs have sufficient capacity for programme management</p> <p>Provincial Working Group on Decentralisation established and operational</p> <p>4B. The KMU is established and operational</p>	<p>4A. <i>100%</i> of agreed PCU staff on post</p> <p>Number of PCU staff trained in participatory approaches</p> <p>Number of PCU staff trained in M&E</p> <p>♣ Number of WSCG members trained (f/m, poor/non-poor, Khmer)</p>	<p>PCU records</p> <p>PCU records</p> <p>PCU records</p> <p>WSCG support agency reports</p> <p>Contracted agency reports</p> <p>PCU records</p> <p>KMU records</p> <p>KMU records</p> <p>KMU records</p>	<p><i>Risk: Due to the innovative character of the programme and the lack of familiarity with market-based development, it could be difficult to find suitably qualified staff to fill key management position</i></p> <p><i>Risk: The successful implementation of the KMU is contingent on the financing of the second phase of M4P from DFID</i></p>

C. OUTPUTS	INDICATORS (RIMS AND OTHERS) WITH TARGETS	M&E MECHANISMS AND SOURCES	ASSUMPTIONS & RISKS
	♠2 700 persons trained in literacy (f/m, poor/non-poor, Khmer) Number of WSCG support agency staff trained (m/f) Meeting minutes and agreed activity plan 4B. 100% of agreed KMU staff on post Number of seminars and workshops conducted Number of analytical papers published		
<i>5. Performance Incentive Budget Component</i>			
Resources are made available for effective programme activities	% of Performance Incentive Budget resources allocated according to technical and geographic criteria and following thorough evaluation	Programme supervision reports by Cooperating Institution	No significant assumptions

IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS AND RESPONSIBILITIES

A. Programme Coordination and Management

1. **Programme coordination and oversight.** The following bodies would be responsible for guiding programme implementation and ensuring efficient implementation.

- Provincial Programme Management Advisory Committee. This committee would operate as the senior decision making body for the programme in each province, responsible for reviewing the AWPBs and procurement plan and for providing high level policy and strategic guidance, chaired by the Chairperson of the Provincial People's Committee (PPC). The PPC would be responsible for formally endorsing the AWPBs and procurement plan.
- Common Interest Forums. Programme management, in consultation with the Programme Management Advisory Committee, would form a number of forums to represent the concerns and aspirations of key interest groups in each province.
- District Programme Management Advisory Committees. This committee would have responsibility for coordinating programme activities at the district level, ensuring synergies and lessons learned are shared among its communes, and ensuring the efficiency of the District Programme Support Team, chaired by the Chairman of the District People's Committee.
- Commune Programme Management Advisory Committees. This committee would act as a reference group for the commune to ensure that all stakeholders are fairly represented in decision-making and would oversee the work of the Commune Planning Support Team. It will include representatives of the different segments of society in the commune including: the Commune People's Committee (CPC), villages, women, youth, ethnic minorities,

2. **Programme management arrangements.** Programme management would operate at province, district and commune levels through the Provincial Coordination Units, District Programme Support Teams; and Commune Programme Support Teams. At the central level, there would be a Knowledge Management Unit, supporting management.

- Provincial Coordination Unit. Each PCU would have the following staffing: Programme Director, Deputy Director, Credit Coordinator, Market, Jobs and Business Development Unit, Commune Planning Unit, M&E and Economic Assessment Unit, Finance and Administration Unit and support staff.
- District Programme Support Teams. The Team would be responsible to support programme activities in its district and would have three key areas of concentration: monitoring and evaluation, backstopping commune planning and implementation, and building up the capacity of the district in promoting market/business development. Two full-time staff would be recruited by the PCU: M&E/Planning Assistant and Marketing/BDS Assistant. The Chairman of the District People's Committee would be involved in a part-time basis.
- Commune Programme Support Teams. The Team would be responsible to support programme activities in its commune. Two full-time staff would be recruited by the PCU: Commune Development Facilitator and CMOB Accountant, supported by two senior members of the Commune People's Committee: the Chairperson and the Cashier, who would participate on a part-time basis.
- Knowledge Management Unit (KMU). The KMU would play a proactive role in knowledge sharing, implementation support in specialised areas of market development and

innovative financing initiatives, support for monitoring and reporting, communication and advocacy, bringing together responses to policy issues in each province, aid coherence and effectiveness.

B. Implementation arrangements by component

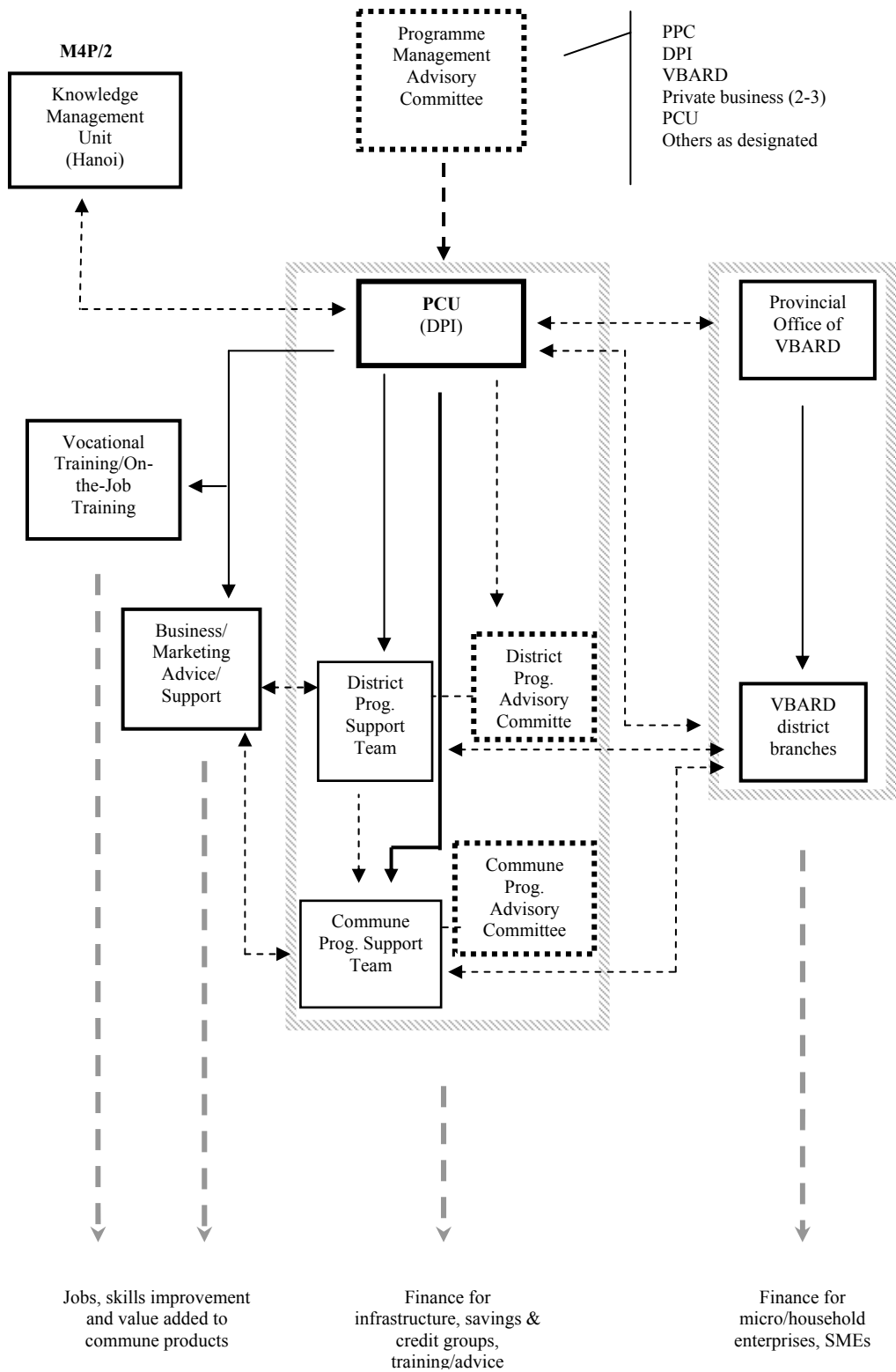
3. **Commune market opportunities support.** The implementation of the component would involve four bodies: (i) the PCU-based Commune Planning Units (one per province), (ii) Commune Programme Support Teams, (iii) Commune Programme Management Advisory Committee and (iv) commune stakeholder groups. A cornerstone of commune planning in developing ideas for the commune market opportunity plan would be stakeholder groups. They would not necessarily be based within a single village, and could include groupings based on occupation/activity, gender, ethnicity, age or shared interest. The commune planning process would be repeated annually over the three-year period during which the Commune Market Opportunities Budget would be implemented.

4. **Jobs/enterprise facilitation and market development.** The Jobs Linkage and Skills Improvement and Market Development and Business Support subcomponents would involve four bodies: (i) Market, Job and Business Development Unit of the PCU in each province, (ii) support by TA funded by GTZ, (iii) District Programme Support Teams, and (iv) Commune Programme Support Team. The Market, Job and Business Development Unit would operate as a mobile team and spend much of their time in the first two years with programme communes assessing demand and subsequently success in skills training and job placement; and enterprises, identifying those that have a demand for labour that could be met by poor households and those that would be interested in partnering with the programme in training workers to take up jobs in their enterprises. Support would be made available for households within programme communes carrying out or wishing to embark on processing, marketing or service businesses which improve livelihoods; collaborative groups within supported communes wishing to undertake similar value adding business activities; and existing SMEs and private entrepreneurs within the province creating jobs or providing services which tie into the value chains of programme beneficiaries.

5. **Enterprise financing.** The VBARD provincial branches would assume full responsibility for implementing the programme's line of credit and the pilot venture capital funds. The Line of Credit would be guided by a credit policy and operations manual that would be finalized at the beginning of the programme. pilot venture capital funds would be two separate provincial 'Trusts' whose objectives are geared to encouraging investment in job creating SMEs within the province in a sustainable and profitable way, through direct investments. The Funds would be managed on a contract basis by VBARD, whose fee for managing them would initially be paid by the programme. Technical assistance sourced from the programme's Knowledge Management Unit would be recruited at the start of the programme to assist the VBARD provincial and headquarters staff from both the SME Department and the Investment Department, in drafting both the detailed charter for the Funds and their implementation manuals.

ORGANIGRAMME

IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS



PROCUREMENT ARRANGEMENTS
(US\$ '000)

	Procurement Method						Total
	Local Competitive Bidding	Local Shopping	Force Account	Community Participation in Procurement	Financial Intermediaries	Other /a	
Civil Works	152 (138)	-	-	-	-	-	152 (138)
Vehicles	412 (181)	-	-	-	-	-	412 (181)
Equipment and Materials	99 (75)	296 (226)	-	-	-	-	394 (302)
Training and Workshops	-	4 998 (3 721)	-	-	-	-	4 998 (3 721)
Technical Assistance and Studies	-	4 731 (979)	-	-	-	-	4 731 (979)
Commune Budget-supported Activities	-	-	-	13 617 (11 603)	-	-	13 617 (11 603)
Enterprise and Market Support Fund TA	-	1 320 (910)	-	-	-	-	1 320 (910)
Performance Incentive Budget	-	-	-	-	-	1 500 (1 500)	1 500 (1 500)
On lending Funds and Venture Capital	-	-	-	-	7 000 (5 800)	-	7 000 (5 800)
Salaries and Allowances	-	1 427 (374)	951 (249)	-	-	-	2 378 (623)
Operating and Maintenance	-	798 (231)	-	-	-	-	798 (231)
Total	663 (395)	13 570 (6 441)	951 (249)	13 617 (11 603)	7 000 (5 800)	1 500 (1 500)	37 301 (25 988)

Note: Figures in parenthesis are the respective amounts financed by the IFAD Loan.

\a The procurement methods for the Performance Incentive Budget would be determined with the reallocation to be proposed at the MTR.

